

Buchbesprechungen Ressenyes

- José Aragüés Aldaz: *Ramon Llull y la literatura ejemplar*. Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016. 205 pàgs. ISBN 978-84-9717-469-5.

Avui dia, seixanta anys després dels pioners estudis de Jordi Rubió i Balaguer, la bibliografia sobre el que ell anomenà «l'expressió literària» en Ramon Llull és remarcablement extensa. No pot sorprendre que la narrativa, i en concret les formes breus de caire narratiu, hagin atret una part important de l'atenció que els estudiosos han prestat a aquest sector de l'obra de l'escriptor mallorquí. No debades l'*exemplum*, el relat breu, fou un dels gèneres didàctics més apreciats i cultivats per Llull, des dels inicis de la seva carrera fins ben entrada la seva etapa de maduresa. Malgrat la profusió d'estudis que se n'han ocupat durant els darrers anys, el llibre que ressenyem constitueix una aportació de primer nivell al tema, sobretot perquè ofereix la primera anàlisi panoràmica del conjunt de la narrativa breu lul·liana. En aquest sentit, la monografia d'Aragüés es pot posar al costat de *Der Dialog bei Ramon Llull* de Roger Friedlein (Tübingen: Max Niemeyer, 2004), atès que, d'una banda, descriu les característiques principals dels relats breus lul·lians i posa en relleu les seves singularitats en relació amb la tradició, i de l'altra, ressegueix de forma diacrònica el desplegament i l'evolució del gènere en les diverses etapes de la producció intel·lectual de Llull. Si el treball de Friedlein ens va descobrir que el corpus de diàlegs de Llull era un dels més extensos i rellevants de la literatura medieval europea, el llibre d'Aragüés ens brinda la possibilitat de conèixer amb molt més de detall i des d'una perspectiva global la fesomia de la literatura exemplar lul·liana, que també constitueix un dels desenvolupaments medievals més notables i singulars del gènere.

Tal com l'autor explica al prefaci, la monografia es construeix sobre la base d'una sèrie d'articles i treballs que ha anat publicant els darrers anys en



diverses miscel·lànies i revistes. Així, Aragüés ha ajuntat i teixit diverses peces independents –estudis parcials sobre el *Llibre de meravelles*, l'*Arbre exemplifical*, els miracles marians, etc.– i les ha integrat en un nou conjunt que també ha permès d'ordenar-les, recompondre-les, dilatar-les una mica quan ha estat necessari, i afegir-ne d'altres d'inèdites –almenys els capítols dedicats als primers textos de Llull, al *Blaquerna*, al *Llibre de les bèsties* i a l'obra tardana. També al prefaci Aragüés assenyala que les dues parts que formen el volum es poden llegir com dos assaigs complementaris. El primer es nodreix en bona part dels dos primers articles que l'estudiós publicà sobre la qüestió a finals dels anys noranta del s. XX, tot i que òbviament en aquest nou context les reflexions de l'autor s'han pogut ampliar i s'han beneficiat d'un coneixement més extens i pregon de la producció exemplar lul·liana. Aragüés insereix els relats breus lul·lians en els «contextos» teòrics i pràctics de l'època (cap. 1); en descriu el seus «fonaments teòrics», proporcionats, com no podia ser de cap altra manera, per l'Art (cap. 2); ressegueix la creació d'una «matèria exemplar», d'un corpus nou d'exemples (cap. 3); en detecta les seves «formes» principals, fixant-se especialment en els tipus d'exemples que Llull prefereix i en la terminologia que fa servir per identificar-los i definir-los (cap. 4); i finalment, n'analitza els contextos discursius en què apareixen (cap. 5).

En canvi, la segona part comprèn els treballs que Aragüés ha publicat darrerament i ofereix una anàlisi diacrònica que permet observar l'evolució del corpus, les seves metamorfosis –que l'autor ja enuncia al final del cap. 5– i les diverses propostes lul·lianes, que passen per diverses fases. Així, al cap. 6 Aragüés aborda les primeres manifestacions de la literatura analògica lul·liana, que en un primer moment es limiten al símil però que, sobretot a partir de la distinció dels *Començaments de medicina* (1274–1283) dedicada a la metàfora, adquireixen una complexa densitat intel·lectual i unes profundes implicacions intel·lectives, relacionades amb «l'exemplarisme diví» que Llull beu de la reflexió teològica. Els següents capítols (7–10) estan dedicats a les obres de la fase quaternària, començant pel *Blaquerna* i continuant pel *Llibre de meravelles* i el *Llibre de les bèsties*, que és analitzat a part. És sobretot en el marc del *Llibre de meravelles* que la literatura exemplar lul·liana adquireix un relleu i una originalitat remarcables, atès que el relat breu de caràcter analògic constitueix el nucli del diàleg que els personatges de la novel·la estableixen i el vehicle principal de l'ensenyament que s'hi transmet. Al capítol 8, arran de l'anàlisi del «Llibre de l'Ave Maria», que forma part del *Blaquerna*, Aragüés també tracta el que ell denomina la «creació del miracle fictici» marià. Al capítol 11 l'autor estudia en detall els «recontaments» de l'*Arbre*

exemplifical i el nou context literari i comunicatiu que aquesta obra subministra al gènere. El capítol 12 està consagrat a la teoria i a la pràctica de l'exemple exposats a la *Retòrica nova*, mentre que finalment al darrer Aragüés proposa una breu anàlisi del paper de l'exemple en les obres de la darrera etapa de Llull, en què destaquen sobretot els tractats homilètics.

Certament, les dues parts es complementen a la perfecció, es retroalimenten i aconsegueixen proporcionar una visió coherent i unitària del corpus exemplar lul·lià. En la primera sovint es descriuen de forma general o teòrica moltes de les característiques i de les aportacions de la literatura exemplar de Llull que, més tard, en els capítols corresponents de la segona, s'il·lustraran i s'exemplificaran de forma més concreta. Així, de fet des de la «Introducció», que ofereix un avançament dels principals arguments del llibre, Aragüés enuncia algunes de les singularitats més rellevants del corpus lul·lià. En primer lloc, en l'obra lul·liana l'estudiós detecta una convergència inusual i creativa de «literatura exemplar» i «exemplarisme diví». La primera s'adreça a un públic indocte i és especialment útil als predicadors o a qualsevol escriptor que vulgui amenitzar els seus textos amb relats breus fàcils de comprendre; el segon es desenvolupa en el discurs teològic i requereix un lector format, capaç d'entendre subtilitats d'un elevat grau intel·lectual. Segons Aragüés, es tracta de dos espais que conflueixen poc sovint. Per això és extraordinari que en l'obra de Llull, sobretot a causa de les exigències metodològiques de l'Art i de la seva voluntat de difondre-la entre tota mena de públics, incloses les classes laiques, sí que ho facin. Per a Llull, i especialment en obres com el *Llibre de meravelles* o l'*Arbre exemplifical*, l'exemple no serà un mer vehicle per orientar la conducta moral dels lectors, ni el símil o l'analogia, un simple recurs per il·luminar el sentit d'una explicació o un concepte teòrics, sinó un mètode «heurístic» (p. 50–51) per revelar les correspondències i les semblances que s'estableixen entre els diferents nivells de l'escala de l'ésser i que, en darrera instància, han de permetre l'home conèixer l'estructura de l'univers i els atributs del seu creador. Per això, sovint la literatura exemplar lul·liana transcendeix la triple funció que la tradició retòrica atribuïa a l'*exemplum*—recurs persuasiu, instrument didàctic que il·lustra un concepte abstracte i ornament del discurs— i es converteix més aviat en un vehicle intel·lectiu.

D'altra banda, Aragüés s'interessa molt especialment per les diverses formes que adquireixen els relats lul·lians. En la major part dels capítols suara esmentats l'estudiós analitza detingudament les diverses propostes lul·lianes i els diversos graus de reformulació i transgressió de la tradició. En aquest sentit, Aragüés mostra que el corpus exemplar de Llull presenta

diferents nivells de compromís entre el respecte i la contravenció dels trets habituals del gènere. En primer lloc, una de les característiques més evidents dels relats breus lul·lians és la seva clara preferència per la ficció i el gran desinterès que exhibeix per l'exemple verídic. Aquest tret ja havia estat prou remarcat en la bibliografia anterior, sobretot en els treballs de Lola Badia, però ara Aragüés n'ofereix un balanç sistemàtic i també el valora en terrenys on fins ara no havia estat prou explorat, sobretot en el miracle marià. Llull era conscient de la rellevància que l'hagiografia i els exemples de base històrica havien assolit en la literatura parenètica del seu temps, cosa que s'observa, per exemple, en les «concessions» (p. 173–174) que introdueix en la *Retòrica nova*. Però, en canvi, a la pràctica s'observa un clar «oblit de la història» (p. 68–71) i un conspicu conreu de «l'exemple versemblant» (p. 71–72), segurament la forma que més abunda en la producció exemplar del beat. El rebuig de la historicitat també s'observa en els relats de caràcter marià. Aragüés hi detecta una veritable transgressió del gènere, atès que en els reculls de miracles tradicionals l'exhibició de la veracitat de la història n'és un tret essencial. La preferència pel relat versemblant deriva, és clar, de la necessitat de Llull de crear exemples *ad hoc* que s'ajustin als seus objectius didàctics i evangelitzadors, i el converteix en un dels autors més innovadors del seu temps.

Una altra de les formes tradicionals que Llull recicla és la faula. Com és ben sabut, Llull reaprofitava un conjunt de relats d'origen oriental, especialment al *Llibre de les bèsties*, l'argument del qual és deutor de textos com el *Kalila wa-Dimna*. Tot i així, Aragüés, partint dels estudis precedents, remarca la llibertat amb què Llull maneja les faules tradicionals i també la seva capacitat per inventar-se arguments originals que en conserven el to (p. 60–64, 73–74, 143–147). Ara bé, quan l'autor analitza algunes de les unitats de l'*Arbre exemplifical* (p. 166–167) es veu obligat a crear una nova etiqueta: «exemples artístics». Es tracta dels famosos relats –i també proverbis– en què Llull recorre a la personificació, el procediment propi de la faula, per animar una àmplia nòmina d'«éssers» presents en els primers catorze llibres de l'*Arbre de ciència*. Aragüés considera que aquests exemples artístics trenquen totalment amb els usos de la literatura exemplar tradicional i constitueixen la forma que il·lustra millor una altra de les característiques dels relats breus lul·lians que Aragüés més destaca: la seva irrealitat i el seu caràcter eminentment verbal. Tot i així, és una llàstima que l'estudiós no els analitzi amb una mica més de deteniment –al final només hi dedica dues pàgines– i, potser, que no explori les concomitàncies que es podrien trobar amb certs textos més o menys coetanis que també exploten les possibilitats

analògiques i al·legòriques de la literatura enciclopèdica mitjançant l'ús de la personificació.

En darrer lloc, al llarg de tota la monografia sobresurt contínuament la dimensió metaliterària de la producció narrativa de Lull. Aragüés parla sovint de la «virtualitat» dels relats breus lul·lians: bona part dels textos analitzats tenen com a objectiu mostrar les possibilitats inesgotables d'un mètode de creació d'exemples que ha d'habilitar el lector a «trobar» (*invenire*) el relat que més convingui a les seves necessitats expressives. Així, al llarg del seu viatge Fèlix no només aprèn quina és l'estructura de la creació i quins són els atributs de Déu, sinó que de forma paral·lela transita pels exigents «camins de l'exemplaritat» i acaba esdevenint un narrador expert. La virtut del llibre d'Aragüés és que forneix als lectors interessats en l'obra del beat una completa guia dels «camins de l'exemplaritat» lul·liana i ofereix una brillant descodificació de la poètica de l'*exemplum* lul·lià i de les seves destacades singularitats. ■

■ Francesc Tous Prieto, Universitat de Girona, Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Plaça Ferrater Mora, 1, E-17004 Girona, <francesc.tous@udg.edu>.

■ Joan Santanach Suñol: *Llegir Ramon Llull*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 2017. 168 S. ISBN 978-84-475-4191-1.

Bei dem vorliegenden Buch handelt es sich um eine Einführung zu Ramon Llull und seinen Werken, die sich aus überarbeiteten Versionen bereits veröffentlichter Artikel des Autors zusammensetzt. Santanach macht im Vorwort deutlich, dass er das Buch als ‚Einladung‘ und Hilfsmittel zur Lektüre der Werke Llulls sieht, welches den Einstieg in die Lektüre Ramon Llulls erleichtern soll. Santanach zielt darauf ab, dem Leser notwendige Informationen für eine erfolgreiche Lektüre der wichtigsten Werke Ramon Llulls zu geben. Der Band hebt sich somit deutlich von den zuvor veröffentlichten Einführungen zu Ramon Llull ab, so handelt es sich weder um ein detailliertes Nachschlagewerk zu Ramon Llull und seinen Werken (Fidora / Rubio, 2008 und Austin / Johnston, 2019), noch um eine auf einen Teilaspekt der Llullforschung fokussierte Monographie (Bonner, 2007 und Badia / Santanach / Soler, 2016), sondern um eine kurze und verständlich gehaltene Einführung, die sich sowohl an ein literaturwissenschaftliches Publikum als auch an Studenten und interessierte Laien richtet.

Dazu beschäftigt sich der Autor zunächst mit dem soziokulturellen Kontext Ramon Llulls (Kap. 1). Er betont, dass der stark doktrinäre Charakter der Werke und die kontinuierliche Sorge um die Konversion der Ungläubigen darauf zurückzuführen sei, dass Mallorca vor kurzem zurückerobert worden war und daher damals ein Gebiet des interreligiösen Kontaktes darstellte. Des Weiteren stellt Santanach heraus, dass Llull in vielen seiner Werke die zeitgenössischen literarischen Traditionen instrumentalisierte, um seine Lehre zu vermitteln und somit das Verhalten der Menschen in die richtigen Bahnen zu leiten.

Darauffolgend beschreibt der Autor ein Schlüsselmoment in Llulls Leben – seine „conversió a la penitència“ –, durch die dieser sich von der profanen Dichtung abwandte und der religiösen Literatur hingab (Kap. 2). Santanach betont, dass der *Llibre de contemplació*, sein zweites Werk, einen besonderen Status innerhalb seiner literarischen Produktion hat. So weist es viele Motive auf, wie z.B. die Reform der Trobadordichtung unter christlichen Vorzeichen, die auch die späteren Werke Llulls prägen sollten.

Des Weiteren macht Santanach den besonderen Status der Werke Llulls deutlich. So war er der Erste, der wissenschaftliche Texte auf Katalanisch verfasste (Kap. 3). In Bezug auf die Motivation Llulls betont der Autor jedoch, dass Llull das Katalanische nicht aufgrund eines Sprachbewusstseins dem Lateinischen vorzog, sondern lediglich, um seine Texte einem des Lateinischen unkundigen Publikum zugänglich zu machen.

Mehrere Kapitel (Kap. 4–8) widmet Santanach den wichtigsten Werken Ramon Llulls. Im Laufe seines Lebens verfasste Llull mehr als 260 Werke für unterschiedliche Publika. So ist seine *Doctrina pueril* (Kap. 5) eine für Laien angelegte Enzyklopädie über verschiedene Themen, jedoch vor allem für die Katechese. Der *Llibre del gentil* lässt sich in dem Kontext der religiösen Disputationen der damaligen Zeit verorten. In dem Werk stellt Llull eine alternative Methode für die Durchführung dieser vor. Seine Methode basiert im Gegensatz zu der zeitgenössischen Vorgehensweise nicht auf den heiligen Schriften der Religionen, sondern auf der *Art lul·liana*. Santanach zeigt anhand von einigen Textstellen auf, dass trotz des offenen Endes des *Llibre del gentil* deutlich wird, dass das Christentum die einzige wahre Religion sei. Demnach erfolgt in dem Werk an vielen Stellen eine ungleiche oder unvollständige Behandlung der jüdischen und muslimischen Religion durch die Weisen ebendieser.

Den nächsten Themenblock stellt der *Romanç d'Evast i Blaquerna* dar (Kap. 6 / 7). Das Werk vermittelt einen weiteren Kernaspekt der Absichten Llulls. So strebte dieser neben der Bekehrung der Ungläubigen eben-

falls eine Erneuerung des Christentums an. Durch das Werk brachte Llull seine Lösungsvorschläge für Aspekte zum Ausdruck, die er in der Gesellschaft als problematisch ansah. Mit der Ernennung des Protagonisten Blaquerna zum Papst gegen Ende des Werkes kann dieser die von Llull vorgebrachten Reformvorschläge innerhalb der Fiktion realisieren.

Anhand des *Llibre de meravelles* (Kap. 8) zeigt Santanach auf, dass Llull in seinen Werken seine eigene literarische Tradition erschuf, die stark mit der Literatur seiner Zeitgenossen kontrastiert. Vor allem betont der Autor die zentrale Stellung des Exemplum in den Werken. Die Besonderheit von Llulls Exempla ist, dass sie nicht, wie üblich, auf anerkannten *auctores* basieren, sondern der Phantasie Llulls entspringen. Ebenso vermitteln sie nicht nur moralisches oder spirituelles Wissen, sondern darüber hinaus auch Kenntnisse über viele andere Gebiete z.B. die Wissenschaft (Meteorologie, Botanik etc.). Ähnlich verhält es sich im *Arbre exemplifical* (Kap. 9), in dem Llull in unüblicher Weise nicht seine Lehre dazu verwendet, um dem Leser wissenschaftliche Themen zu vermitteln, sondern umgekehrt die wissenschaftlichen Inhalte dazu nutzt, Theorien aus diesen abzuleiten.

Nach einem Kapitel über Llulls Einstellung gegenüber den Kreuzzügen (Kap. 10), in dem der Autor deutlich macht, dass Llull neben kriegerrischen Strategien vor allem die Predigt in den eroberten Gebieten für wichtig erachtete, kommt Santanach in den folgenden Kapiteln (11–13) auf das Fortleben der Werke Llulls zu sprechen. Wie aus seinem Testament hervorgeht, bemühte sich Llull darum, dass seine Bestrebungen in der Bekehrung der Ungläubigen weitergeführt werden konnten. So sollten seine Werke an drei verschiedenen Orten (Palma, Paris und Genua) aufbewahrt werden.

Nach seinem Tod erfuhr die Figur Llulls eine widersprüchliche Rezeption: während sich in einigen Kreisen im ganzen hispanischen Raum und auch darüber hinaus (v. a. Frankreich und Italien) ein Llullkult entwickelte und Forderungen nach einer Heiligsprechung aufkamen, verleumdete andere ihn und seine Werke (Kap. 12). So wurden seine Werke mehrfach Opfer der Inquisition und der Zensur. In den folgenden Jahrhunderten erfuhr die *Art* eine hohe Wertschätzung und Verbreitung. Eine Vielzahl an wissenschaftlichen Abhandlungen versuchte die *Art* mit der Alchemie oder der Kabbala in Einklang zu bringen. Seine literarischen Werke wurden hingegen wenig rezipiert.

Nur wenige Beispiele verweisen darauf, dass sich andere Autoren von Llulls Werken inspirieren ließen – zu nennen ist hier vor allem Jacint Verdager, der sich beim Verfassen seiner *Perles* an einigen *versicles* des *Llibre d'amic e amat* orientierte. Aus der gesamten literarischen Produktion Llulls

hat vor allem dieses Werk eine bedeutende Rezeption erfahren (Kap. 12). Es wurde im Laufe der Jahrhunderte mehrfach kommentiert und neu herausgegeben. Santanach stellt heraus, dass die Ausgaben zumeist an den zeitgenössischen Leser angepasst und dementsprechend überarbeitet wurden. So ersetzte im 15. Jahrhundert der Herausgeber Jacques Lefèvre d'Étaples in seiner lateinischen Version des Werkes einige *versicles* durch neue und überarbeitete andere. Ähnlich verhielt sich auch Joan Bonllavi in seiner 1521 in Valencia veröffentlichten Ausgabe, die der Herausgeber sprachlich und rhetorisch modernisierte.

Der vorliegende Band gibt wie von dem Autor angestrebt einen guten Einblick sowohl in den soziokulturellen Kontext als auch in die wichtigsten Werke Llulls. Lediglich einige Wiederholungen, die auf die Zusammenführung verschiedener Artikel zurückzuführen sind, unterbrechen den Lesefluss. Im Hinblick auf eine spätere Lektüre der Werke Llulls sind vor allem die vielen, beispielhaften Bezüge zu Textstellen gewinnbringend. Die beigefügte Bibliographie bietet zudem dem Leser eine gut getroffene Auswahl für eine weitere Beschäftigung mit den Werken Llulls. Insgesamt ist dieser Band damit eine hilfreiche Grundlage für eine weitere Auseinandersetzung mit Llulls Werken. ■

■ Bibliografie

- Austin, Amy M. / Johnston, Mark D. (eds. 2019): *A Companion to Ramon Llull and Lullism*, Leiden / Boston: Brill.
- Badia, Lola / Santanach, Joan / Soler, Albert (2016): *Ramon Llull as a Vernacular Writer: Communicating a New Kind of Knowledge*, Woodbridge: Tamesis.
- Bonner, Anthony (2007): *The Art and Logic of Ramon Llull. A User's Guide*, Leiden et al.: Brill.
- Fidora, Alexander / Rubio, Josep-Enric (eds. 2008): *Raimundus Lullus: An Introduction to his Life, Works and Thought*, Turnhout: Brepols.
- Annett Azbel, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, Gebäude GB, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum, <annett.azbel@rub.de>.

- Amy M. Austin, Mark D. Johnston (Hgg.): *A Companion to Ramon Llull and Lullism*. Leiden / Boston: Brill, 2018 (Brill's Companions to the Christian Tradition; 82). xxvi + 557 S. ISBN 978-90-04-22622-7 (Print), ISBN 978-90-04-37967-1 (E-Book).

In einem Jahrzehnt um den 700. Todestag von Ramon Llull im Jahre 2016 sind eine Reihe gewichtiger Einführungen und Grundlagenwerke unterschiedlicher Provenienz zu diesem wichtigsten katalanischen Autor des Mittelalters erschienen, von denen drei an dieser Stelle bereits vorgestellt worden sind. Mit dem hier zu rezensierenden Band von Amy Austin und Mark Johnston aus dem Jahr 2018 dürfte diese neue Generation von Llull-Handbüchern ihren Abschluss gefunden haben. Im Jahre 2007 hatte den Reigen zunächst ein Band von Anthony Bonner (vgl. *ZfK* 26) eröffnet, der auf die *Ars lulliana* und ihre Funktionsweisen fokussiert war. Einige Jahre später galt das Handbuch von Badia / Santanach / Soler (2016) (vgl. *ZfK* 31) in erster Linie Llulls volkssprachlichen und literarischen Texten. Der nunmehr vorliegende Band aus dem Verlagshaus Brill (2018) ist dagegen – wie schon das Handbuch von Fidora / Rubio (2008) (vgl. *ZfK* 26) aus dem Hause Brepols – als universaler Lektürebegleiter zum Studium des Lebens und Werks von Llull gedacht. Wegen dieser ihnen gemeinsamen umfassenden Konzeption überschneiden sich die beiden letztgenannten Bände zwangsläufig in ihrem Eröffnungskapitel hinsichtlich der Vita des Ramon Llull. Sie setzen aber in der Folge doch andere Schwerpunkte. In ein wirkliches Konkurrenzverhältnis zueinander tritt die Quadriga der Llull-Handbücher mithin nur in Teilbereichen. Als Markenzeichen des vorliegenden Bandes muss die Schwerpunktsetzung auf den Lullismus gelten, und zwar insbesondere im Hinblick auf die bislang wenig beachtete Llull-Rezeption in der frühneuzeitlichen Neuen Welt, die mit drei Artikeln bedacht wird.

Die fünf Sektionen des Bandes von Austin / Johnston umfassen mit insgesamt 16 Artikeln die Felder 1) Ramon Llull als Philosoph und Theologe, 2) Llulls apostolische und missionarische Tätigkeit, 3) Llull als volkssprachlicher Autor, 4) europäischer Lullismus in der Neuzeit sowie 5) Lullismus in der Neuen Welt. Die solide biografische Einführung auf der Basis von Llulls eigener *Vita coetanea* stammt vom Herausgeber Mark Johnston. An sie schließt sich aus der Feder von Henry Berlin eine Vorstellung des gedanklichen Kontextes von Llull an, wie er sich aus dem Werk einiger Zeitgenossen erschließt. Dazu gehören Ramon de Penyafort, Ramon Martí, Roger Bacon oder Arnau de Vilanova, deren letzterer sich von Llull durch seine Skepsis bezüglich der Möglichkeit einer rationalen

Erkenntnis Gottes absetzt. Der aufschlussreiche Beitrag von Henry Berlin ergänzt ausgezeichnet einen auf Llulls volkssprachliche Zeitgenossen fokussierten Artikel im oben genannten Handbuch von Badia / Santanach / Soler. Josep Batalla bietet im Anschluss eine biografische Interpretation der Figur Llulls, die ihn insbesondere als Laientheologen und volkstümlichen Laienphilosophen versteht. Einen für die Konzeption des Bandes zentralen Beitrag liefert sodann Josep Rubio mit seiner Analyse der *Ars magna*, womit nicht eine vermeintliche Endversion, sondern das diachronisch evoluirende Gebäude der Llullischen Kunst gemeint ist. Ausgegangen wird hier nicht wie gewöhnlich von den einprägsamen grafischen Figuren der *Ars magna*, sondern von ihren zentralen Konzepten sowie Praktiken und Regeln der Benutzung – ein hilfreicher Ansatz. Er ergänzt sich wiederum mit dem von Anthony Bonner, der in seinem Handbuch stärker die chronologische Entwicklung der *Ars* in den Blick nimmt. Gregory Stone stellt in seinem Artikel Llulls Beziehung zum Islam dar, und zwar sowohl in Hinblick auf Llulls explizite Äußerungen als auch auf seine gedankliche Prägung durch islamische Denker: Dies gilt in erster Linie für al-Gazâlî, aber auch für Llulls kritische Auseinandersetzung mit den durch Rationalismus geprägten Philosophen wie Avicenna. Hier und auch im später folgenden Artikel von Pamela Beattie über Llulls Kreuzzugstraktate wird das Textmaterial leider nicht besonders übersichtlich vorgestellt. So sind bei Beattie die Titel von Llulls Kreuzzugstraktaten in eine Fußnote verbannt worden. Die zweite Buchsektion zu Llulls apostolischer und missionarischer Tätigkeit wird abgerundet durch den Beitrag von Annemarie Mayer, in dem konzeptuelle Grundlagen der interreligiösen Kommunikation bei Llull aus theologischer Sicht beleuchtet werden, wobei insbesondere der *Llibre del gentil* und die *Disputatio Hamar* zur Grundlage dienen.

Drei Artikel sind Ramon Llull als Autor volkssprachlicher Texte gewidmet. Berücksichtigt werden dabei Llulls Exemplasammlungen, seine beiden Romane sowie solche Texte, die einem mittelalterlichen Enzyklopädismus zuzuordnen sind. Keine Berücksichtigung finden dagegen die Dialoge und Llulls lyrische Texte wie *Lo Desconhort*. Der Artikel von José Aragüés Aldaz in dieser Sektion, der dem *exemplum* als literarischer Technik bei Llull gewidmet ist, kann nicht nur wegen seines Umfangs von über 80 Seiten zusammen mit dem bereits besprochenen Beitrag von Josep Rubio als ein Kernstück und qualitativer Höhepunkt des Bandes gelten. Es wird hier zunächst das Exemplum in seinen mittelalterlichen narrativen Traditionen vorgestellt, die bei Llull aber nur punktuell wichtig werden (so etwa im *Llibre de les bèsties*). Gewichtiger sind dagegen Llulls idiosynkratische

Varianten des Exemplums, die kaum oder gar nicht auf überlieferten narrativen Stoffen beruhen, sondern in schier unübersehbarer Menge dem göttlichen Exemplarismus (also den Analogiestrukturen zwischen der transzendentalen und der Elementenwelt) eine literarische Form verleihen. Besonders zahlreich sind sie in der frühen, so genannten quaternären Werkphase, während in der späteren, ternären Phase reduzierte Formen des Exemplums dominieren. Der Aufsatz von Aragüés erleichtert den Zugriff des Lesers durch seine klare Gliederung und brilliert durch die Einordnung der Llullischen Praktiken in den diskursiven Kontext sowie die gleichzeitige Herausarbeitung von Llulls Spezifik. Alexander Ibarz präsentiert im Anschluss in einem ebenfalls umfangreichen Beitrag die beiden Romane Llulls, *Blaquerna* und den *Llibre de meravelles*. Ziel ist dabei nicht die systematische Erschließung der beiden Texte in ihrer Handlung oder Struktur, sondern es werden vielmehr verschiedene Aspekte beleuchtet, wobei etwa die rekurrente Anwendung des Begriffes ‚Realismus‘ auf Llulls Romane auffällig ist. Daneben werden Aspekte der Narratologie angesprochen, während in der Konklusion sogar Llulls Verhältnis zu den Katharern zur Sprache kommt. Im anschließenden Aufsatz von Mary Franklin-Brown werden Llulls *Doctrina pueril*, der *Llibre de contemplació*, der *Llibre de meravelles* und der *Arbre de ciència* in den mittelalterlichen Enzyklopädismus *avant la lettre* eingeordnet. Damit schließen die drei Buchsektionen zu Person und Œuvre Llulls und es beginnen die letzten beiden Abteilungen zur Rezeption seines Denkens in Teilen Europas und der Neuen Welt. Der Begriff Lullismus wird hier, wie so oft in der Forschung, in seiner breitesten Akzeptanz verstanden: Gemeint sein können dabei so unterschiedliche Phänomene wie devotionale Lull-Verehrung oder der Bezug auf Llulls Texte und seine Lehre unter jeglichem Vorzeichen. Dabei wird allerdings einzig der alchemistische Lullismus zumeist als ‚Pseudo-Lullismus‘ ausgliedert und spielt aus diesem Grunde auch im vorliegenden Band keine Rolle. Wie im Vorwort des Bandes angekündigt, bleibt zudem der mittelalterliche iberische Lullismus ausgespart; dasselbe gilt für das in der Lull-Rezeption wegweisende *Brevicolum* von Thomas LeMyésier mit seinen berühmten Miniaturen, aber auch für weite Bereiche des Lullismus in Italien und Deutschland. Der erste Beitrag in dieser Sektion von Linda Báez Rubí fokussiert sich auf die Kreise von Gelehrten um Jacques Lefèvre d'Étaples in Frankreich und um den spanischen Kardinal Cisneros sowie weitere wichtige Repräsentanten des frühneuzeitlichen Lullismus in Frankreich und Spanien. Rafael Ramis i Barceló nimmt dagegen in einem zeitlich weiteren Zuschnitt den ganzen akademischen, also institutionell gebunde-

nen Lullismus der Frühen Neuzeit unter die Lupe. Anders als bei Báez Rubí steht in seinem materialreichen Überblick die externe Geschichte des Lullismus und nicht die inhaltlich-gedankliche Rezeption seiner Werke im Vordergrund, wobei der deutsche Lullismus, der in Anita Traningers zentralem Buch zu diesem Thema erschlossen ist, hier nur am Rande eingeht. Ergänzend dazu stellt Roberta Albrecht in ihrem Beitrag die Interessen dar, welche den englischen Lullismus im 17. Jhd. geleitet haben. Eine Besonderheit des Bandes liegt schließlich in der vergleichsweise ausführlichen Beleuchtung der Anzeichen eines Lullismus in der Neuen Welt, dem die fünfte und letzte Sektion des Buches gewidmet ist. In zwei kleinen, aber konzisen und Erkenntnis stiftenden Beiträgen untersucht John Dagenais in angenehm ergebnisoffener Weise das Interesse an Llull, das Bernat Boïl, der erste Apostel der Neuen Welt, in seiner frühen Korrespondenz mehrfach kundgetan, aber offenbar niemals in praktischen Lullismus umgesetzt hat. In seinem zweiten Aufsatz geht Dagenais der persönlichen Devotion für Llull (und damit gerade nicht: einer lullistisch geprägten Missionspraxis) des mallorquinischen Mexiko- und Kalifornien-Missionars Junípero Serra nach. Die beiden Beiträge weisen mithin echte Forschungsergebnisse auf, ohne sie in ihrer Bedeutung hochzustilisieren. Linda Báez Rubí ist darüber hinaus ihrerseits in ihrem zweiten Beitrag lullistischen Elementen bei weiteren neuweltlichen Klerikern auf der Spur: Bischof Juan de Zumárraga sowie – der bekanntere Fall – der Mexikaner Diego de Valadés mit seinem in Bologna publizierten Missionshandbuch und dessen Baumgrafiken.

Insgesamt ist dies kein Handbuch zum Nachschlagen. Einzelne Bereiche wie die Llullische Literatur oder der Lullismus werden nicht flächendeckend, sondern in ausgewählten Teilen erfasst. Auch setzen die Herausgeber des Bandes mit den teilweise sehr eingehenden Beiträgen eher auf vertiefende Lektüre als auf systematische und überblicksorientierte Erfassung. Dieser *companion* zu Llull und dem Lullismus liest sich daher wie eine Anthologie ausgewählter Teile der Llull-Forschung; er erfordert, will man ihn in Gänze wahrnehmen, wie auch Llulls Texte selbst eine streckenweise kraftzehrende Lektüreleistung. Kürzungen und Systematisierungen in einigen der Artikel wären denkbar und würden die Leserfreundlichkeit erhöhen. Dennoch wird dieser Band einen eigenen und verdienten Platz unter den Llull-Handbüchern einnehmen. Er ist ein Lektürebegleiter zu Ramon Llull, der an seinem Objekt gewachsen ist. ■

■ Roger Friedlein, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB7, D-44780 Bochum, <roger.friedlein@rub.de>.

- Publi Ovidi Nasó: *Heroides*. Traducció catalana medieval de Guillem Nicolau. Edició crítica de Josep Pujol. Barcelona: Fundació Curulla / Barcino, 2018. 577 pàgs. ISBN 978-84-7226-822-7.

L'editorial Barcino acaba de publicar el volum 37 de la seua col·lecció *Els Nostres Clàssics*, que inclou l'edició crítica de la traducció en llengua catalana de les *Heroides* ovidianes deguda, segons la *communis opinio*, a l'aragonès Guillem Nicolau. L'edició, enllestida per Josep Pujol, mereix, al nostre parer, la consideració d'obra definitiva. En aquest sentit, s'ha de subratllar especialment la metodologia utilitzada, que segueix escrupolosament les normes de la crítica textual clàssica i romànica. De fet, Pujol demostra al llarg de tota l'obra un domini exquisit de les tècniques crítiques i hermenèutiques aplicades tant a la tradició llatina com a les literatures vernacles. Aquest doble mestratge era imprescindible per a editar la traducció al català d'una obra originàriament llatina.

Formalment –i seguint el protocol establert en les millors edicions crítiques– el llibre està dividit en dos grans parts: la introducció i l'edició pròpiament dita. La introducció tracta tots els aspectes esperables en l'edició crítica d'una obra medieval: (1) l'autor de la traducció, (2) la tradició ovidiana a l'Europa medieval, inserint-hi la versió catalana, i (3) l'aclariment dels aspectes textuais, traductològics i de contingut que singularitzen la versió de Nicolau.

Tots aquests aspectes han sigut desenvolupats amb una delicadesa tal que pot afirmar-se, per dir-ho en poques paraules, que el llibre, continuant la més acreditada tradició textual europea, sobreix (1) perquè ha confegit la millor bio-bibliografia de Guillem Nicolau escrita fins ara, (2) perquè ha situat acuradament la traducció catalana dins la tradició ovidiana europea seguint l'exemple dels investigadors més destacats i, sens dubte, (3) perquè proporciona una edició impecable i pulcra del text de Nicolau.

Probablement, només ara podia Pujol haver mamprés una empresa com aquesta donat que, després d'haver estat publicant en els últims anys diversos articles sobre Nicolau i la seua obra, havia ja assolit el grau d'autoritat necessari per a donar a la impremta un llibre d'una magnitud com la d'aquest.¹ Aquesta excel·lència és constatable ja des de la mateixa

1 (2002): «Expondre, traslladar i reescriure clàssics llatins en la literatura catalana del segle XV», *Quaderns. Revista de traducció* 7, 9–32. (2005): «Les glosses de Guillem Nicolau a la seva traducció de les *Heroides* d'Ovidi (1390): una proposta d'identificació», *Caplletra* 39, 199–229. (2011): «Les traduccions hispàniques de les *Heroides* d'Ovidi i els *Bursarii ovidianorum* de Guillem d'Orléans: una aproximació», dins Martínez Gázquez, José, de la

obertura, dedicada a recercar la vida i obra de l'aragonés (11–42). Com s'ha dit, les paraules que Pujol dedica a la biografia de Nicolau són les més documentades de totes les que s'han escrit fins ara.

En realitat, ha procedit a escorcollar tots els documents existents i, en especial, els que afecten la traducció de les *Heroides*. Per tant, el capítol permet situar el capellà Nicolau tant al seu context històrico-polític com a l'ambient literari del moment. Pujol introduïx interessants acotacions com aquelles sobre el públic femení que hauria llegit la traducció (24–28). Aquestes anotacions, tot i mereixent ulteriors aprofundiments, permeten fer visible la incidència de les lectores en la història literària de la llengua catalana.

Igualment sobreeixint és tot el relatiu a les glosses que acompanyaven la traducció pròpiament dita i que s'han conservat en castellà (28–40). Aquest fet reforça la necessitat de no escindir la tradició literària en català de les altres tradicions peninsulars i europees perquè, com queda palesat en la introducció de Pujol, els esquemes estètics i ideològics que expliquen l'ascendència d'Ovidi a l'Edat Mitjana són inseparablement compartits en la major part dels indrets de l'Europa occidental. Aquests motlles intel·lectuals poden il·lustrar la incidència d'Ovidi en les literatures vernacles i, en concret, en la presència indirecta de la versió de Nicolau en obres com ara el *Tirant lo Blanch* (40–42).

El mateix nivell d'excel·lència es manté al llarg de tota la resta de la introducció. Cal emfatitzar els capítols II (42–54) i III (55–74), tots dos imprescindibles en qualsevol investigació seriosa sobre una traducció. En concret, Pujol hi demostra un complet domini de la tradició textual ovidiana i, singularment, sobre l'ús escolar dels textos d'Ovidi al llarg de la l'Edat Mitjana. Ambdós aspectes eren essencials perquè, entre els objectius del seu autor, pareix que s'hi trobava el d'esbrinar la rellevància de la traducció catalana dins el seu entorn històrico-social i literari.

Aquest propòsit queda complert amb cura meticulosa per exemple en aclarir la configuració final de la traducció, incloent-hi una sèrie de mate-

Cruz Palma, Óscar i Ferrero Hernández, Cándida (coords.): *Estudios de Latín Medieval Hispánico: Actas del V. Congreso Hispánico de Latín Medieval, Barcelona, 7–10 de septiembre de 2009*, Firenze: SISMEL, 663–671. (2011): «The Hispanic Vernacular Reception of William of Orléans's *Bursarii ovidianorum*. The Translations of Ovid's *Heroides*», *The Journal of Medieval Latin* 21, 17–34. (2013): «Noves dades sobre l'ús de la versió catalana de les *Heroides* al *Tirant lo Blanc*», *Llengua i Literatura* 23, 195–203. (2013): «Noves fonts ovidianes, pràctiques escolars i Boccaccio al *Leànder i Hero* de Joan Roís de Corella», *Cultura Neolatina* 73:1-2, 153–183. (2014): «Para las fuentes del *Bursario*. La traducción de las *Heroidas* de Guillem Nicolau y su versión castellana anónima», *Bulletin of Hispanic Studies* 91:5, 453–476.

rials vinculats al seu ús escolar o, com ja ha quedat indicat, situant la versió de Nicolau dins l'Ovidi que l'Europa del moment havia seleccionat, destacant els *Bursarii Ovidianorum* de Guillaume d'Orléans i la resta de versions romàniques dels segles XIII al XV, a les que es dedica el capítol IV (74–79).

A partir d'ací, i després de considerar determinades qüestions històriques ubicades dins el camp de la tradició literària i de la literatura comparada, la introducció adquireix un *color* més marcadament filològic per a determinar el text llatí que presumiblement Guillem Nicolau traduï. A aquesta qüestió queda consagrat el capítol V (79–98), on Pujol torna a demostrar la seua extraordinària capacitat per a moure's per la filologia clàssica i per la filologia romànica amb total naturalitat. No resulta fàcil de trobar aptituds semblants en molts altres filòlegs, sent aquesta la debilitat més cridanera en altres edicions de traduccions d'obres llatines, en les quals els autors no acrediten un coneixement suficient de la tradició pròpiament romana.

Una vegada determinades les fonts de la traducció de Nicolau, la introducció conclou amb els capítols VI i VII, respectivament dedicats a les introduccions i a les glosses que completen la traducció (98–112) i a les tècniques traductòries emprades per l'autor aragonés (112–157). Pujol acredita fefaentment el deute de Nicolau amb Guillaume d'Orléans en tot el que afecta a les introduccions de cada poema ovidià. Però, potser allò més rellevant és la demostració que les 1.311 glosses marginals en castellà, conservades en el manuscrit 5-5-16 de la *Biblioteca Capitular y Colombina* de Sevilla, són en realitat una traducció de glosses redactades primerament en català. Con s'ha referenciat més amunt, aquesta qüestió ja havia estat objecte d'un article previ per part de Pujol, constituint un descobriment vertaderament cabdal per a la comprensió de la transcendència d'Ovidi a Espanya.

Però Pujol va més enllà i procedix a sistematitzar el contingut de les glosses, distingint-ne, per exemple, les informatives, amb contingut variat sobre mitologia o etnografia, o les que expliquen el context narratiu ovidià. Al nostre parer, aquestes pàgines són de les més aclaridores de tota la introducció, perquè situen la traducció de Nicolau en el context escolar del moment i, sobre tot, en l'horitzó del lector. Les glosses determinen, específicament, els centres d'interès d'un lector d'Ovidi dels segles XIV i XV i, amb allò, aclariquen les raons que justifiquen aquelles traduccions i que expliquen, conseqüentment, els senyals o petjades que deixaren en la tradició literària vernacla.

Per tot això, al capítol VII, l'editor optà amb molt bon criteri per resseguir les glosses a l'hora d'explicar les tècniques traductòries de Nicolau.

D'aquesta manera, tot el fragment queda transformat en una sort de micro-assaig sobre les formes de procedir d'un traductor medieval, és a dir, sobre la manera de traslladar el contingut original aconseguint que el lector coetani poguera entendre –i gaudir– el text, com si s'haguera escrit d'antuvi en la llengua de destí.

Així s'expliquen les paràfrasis, amplificacions o glosses sinonímiques que són tan importants per a la història de les llengües i de les literatures romàniques. Molts dels usos traductoris introduïts aleshores es faran usuals al llarg del Renaixement, com ara el binomi sinonímic o la duplicitat d'alternatives. Aquests procediments han sigut potser dos dels vehicles més evidents per a la penetració de cultismes en les tradicions vernacles.

El llibre conclou amb l'edició crítica de la traducció de Guillem Nicolau, no sense incloure el preceptiu estudi detallat de les fonts emprades, en aquest cas un sol manuscrit amb la versió catalana completa, conservada al manuscrit 543 del fons espanyol de la *Bibliothèque Nationale de France*, i la versió parcial inclosa al manuscrit 1599 de la Biblioteca de Catalunya. A més, l'autor ha tingut sempre present la traducció castellana feta des del català i les glosses conservades en la seua versió castellana. Tots aquests testimonis han estat minuciosament examinats, afegint-hi fins i tot la tradició indirecta testimoniada per exemple pel *Tirant lo Blanch*.

Sobre l'edició de la traducció (191–527) cal dir que suposa un exercici d'alta filologia i de mestratge acadèmic. Pujol ha demostrat dominar totes les ferramentes de la crítica textual i conèixer tots els ressorts de les ciències de la literatura. Només així ha pogut analitzar i acarar tots els testimonis per a concloure una edició impecable i exquisida en tots els detalls. Entre aquests detalls citarem la justesa a l'hora de corregir errors i de completar llacunes, però, sobre tot, l'abundantíssim aparat de notes de tot caire que transforma la lectura de la traducció en un viatge per la història cultural del moment. Aquest viatge resulta encara més colpidor perquè el lector té al seu abast les glosses de Nicolau en la traducció castellana conservada a Sevilla. Pujol ha rastrejat fins i tot les gloses llatines d'Ovidi.

En definitiva, creiem que aquesta edició crítica de la traducció catalana de les *Heroides* de Guillem Nicolau es transformarà en un model no només per a la catalanística medieval, sinó també per a tots aquells que treballen sobre la tradició clàssica a Europa o sobre l'escola medieval o sobre qüestions de traductologia històrica. En qualsevol cas, aquests tres àmbits no acaben amb la capacitat de suggerir d'un llibre inabastable en una única lectura. ■

- Enric Cassany, Josep M. Domingo (eds.): *Literatura contemporània (I). El Vuit-cents* (= *Història de la literatura catalana*, vol. V, dirigida per Àlex Broch). Barcelona: Enciclopèdia Catalana / Editorial Barcino / Ajuntament de Barcelona, 2019. 629 pàgs. ISBN 978-84-412-3265-5.

El volum que ressenyem forma part de la *Història de la literatura catalana* d'Enciclopèdia Catalana. Amb aquesta entrega, el projecte va pel cinquè volum dels vuit que s'hi preveuen publicar. Podria semblar una exageració que la *ZJK* els vagi ressenyant gairebé individualment com ho anem fent (veg. *ZJK* 31 per la part medieval i *ZJK* 32 per la moderna), però el fet és que cada conjunt epocal d'aquesta història de la literatura obeeix a unes concepcions pròpies que es mereixen una consideració individual, sobretot quan es tracta d'un projecte filològic d'aquesta magnitud que farà, sens dubte, del volum d'Enric Cassany i Josep M. Domingo la història de la literatura catalana del segle XIX de referència per un bon temps. Per aquesta importància, es mereix una ullada dirigida als conceptes imperants en ella.

El volum compta amb la col·laboració de nou autors, provinents de les universitats del Principat i de les Illes –tots masculins, per cert: la història literària de la Renaixença s'ha quedat sense una reina de la festa– i, sigui dit de passada, també entre els escriptors que s'han considerat mereixedors d'una dedicació un xic més extensa, Dolors Monserdà és la única presència femenina (p. 510s.), mentre Pilar Maspons, així com algunes altres, s'han quedat sense consideració. El volum està dividit en dues meitats cronològiques d'extensió desigual, separades per la partió d'aigües de 1859, l'any de la instauració dels Jocs Florals de Barcelona. La primera meitat llarga de segle, abans d'aquest incís, es veu adjudicada una secció intitolada “Vida literària”, dividida en quatre capítols que van a càrrec de J.-L. Marfany, J. M. Domingo i J. M. Sala Vallaura. En aquest període, sociolingüísticament marcat per la diglòssia i pel confinament de la llengua catalana a sectors culturals més marginals, els editors no destaquen cap personalitat d'escriptor dotant-lo de capítol propi. Als trenta-quatre anys següents, en canvi, va dedicada la segona secció del volum, força més extensa, sota el títol “Renaixença i literatura catalana, 1859–1893”. Està dividida en dinou capítols, escrits per set autors, i se'n dediquen nou capítols monogràfics als escriptors més representatius del període, des de Frederic Soler ‘Pitarra’, passant per Jacint Verdaguer i Narcís Oller, fins a Marià Vayreda. Els últims anys del segle formaran part del volum següent de la sèrie sobre Modernisme i Noucentisme. Amb aquesta estructura, el volum es presenta bàsicament com una història del moviment de la Renaixença, i això com-

porta una sèrie de conseqüències. Una d'elles és el fet que la primera meitat de segle és analitzada sobretot en funció de les seves mancances –la pràctica absència de literatura culta en català–. En segon lloc, la decisió de definir la Renaixença com a eix estructurador fa que autors com Narcís Oller o Marià Vayreda, de finals de segle, hagin d'aparèixer sota la mateixa etiqueta renaixencista que els representants del jocfloralisme medievalista. Finalment, fa que el teatre i la narrativa, tots dos en principi no gaire afectats per la incidència de l'any 1859, siguin presentats amb aquest mateix esquema cronològic. L'ordenació del material literari es basa, doncs, en primer lloc, en uns criteris sociohistòrics –sobretot la recuperació progressiva de les funcions de la llengua–, i només en segon lloc en criteris estètics. Amb aquest procediment, els conceptes epocals europeus com romanticisme i realisme-naturalisme, que en la coneguda història de Riquer, Comas i Molas havien tingut alguna importància com a categories d'epocalització, s'han quedat sense rellevància estructural i es fan servir només de manera esporàdica.

El retrat de la cultura de la primera meitat del vuit-cents se centra (cap. 1) en les activitats de les acadèmies i tertúlies, fins a l'adveniment del romanticisme als anys 1830s, sobretot de les mans de l'organitzador Covert-Spring (J. Andreu i Fontcuberta), i de Pau Piferrer. Aquests autors, així com Manuel Milà i Fontanals i d'altres, es queden, però, sense una presentació individual, a causa de la seva escassa producció literària en llengua catalana. Abans i en paral·lel a aquesta vida literària innovadora sota el signe del Romanticisme, existeix i continua existint fins ben entrada la Renaixença, allò que els autors del volum anomenen, com els contemporanis, les diferents tradicions poètiques d'un *Parnàs català* –la política, religiosa, satírica, i la circumstancial–, que són en gran mesura continuistes des del Barroc. Es revelen com a sorprenentment polifacètiques, però no deixen mai de ser relegades a un segon lloc d'importància i prestigi en relació a l'alta esfera literària del moment.

El segon capítol fa un repàs de la teoria literària de la primera meitat de segle. Ella s'articula en primer lloc en periòdics i manuals de retòrica, amb el pròleg de Rubió i Ors a la seva antologia poètica com a peça de mostra, i l'obra del primer filòleg romanista, Manuel Milà i Fontanals, com a contribució més sòlida. Pel que fa a la literatura catalana del període (cap. 3), al costat de la literatura continuista sobretot popular, s'hi troben les primeres antologies poètiques i el famós poema 'La pàtria' de Bonaventura Aribau, sovint venerat com a tret de sortida de la Renaixença. Aquí aquests textos són adscrits a la fase pre-renaixencista, així com les activitats del pare del moviment coral, Anselm Clavé. En l'àmbit del teatre (cap. 4), destaquen els

noms de Josep Robrenyo i del valencià Josep Bernat i Baldoví, però cap d'ells no es mereix un capítol monogràfic com els autors de la Renaixença.

Pel fet de no detenir-se gaire en la presentació d'autors i obres singulars, els capítols generals que omplen la primera i l'inici de la segona secció del volum estableixen i mantenen un discurs dens, curull de noms i informacions factuais. Aquest discurs no fa concessions a un públic ampli o estudiantil que hauria agraït, per exemple, epígrafs o altres elements estructuradors d'aquests capítols que es presenten en general tipogràficament macissos, i sense il·lustracions. El lector implícit que pressuposen ja té un coneixement preliminar dels conceptes, noms i fets vuitcentistes que el llibre més aviat comenta i avalua que no pas presenta i exposa. Per la seva manifesta voluntat de fugir dels esquematismes tradicionals, aquestes parts del volum no estan fetes per la consulta puntual, i agafen un caràcter més assagístic, que no descarta que un mateix tema es pugui tractar en llocs separats (Robrenyo, al cap. 3.1.3 i al cap. 4.4.2; la revista *El Europeo*, vista com a 'pur neoclassicisme' a la pàg. 37, i com a precursora del Romanticisme, al cap. 2.3).

La segona meitat escassa de segle –es tracta de fet dels 34 anys que poden ser considerats com a marcats pel moviment renaixencista–, és presentada en la segona secció del volum sota el títol “Renaixença i literatura catalana 1859–1893” (cap. 5–19). La importància cabdal dels Jocs Florals com a plataforma del moviment s'hi comunica clarament, tot i que no s'expliciten els mecanismes i l'evolució del certamen. J. M. Domingo, un dels especialistes més destacats en la matèria, ha optat en canvi per una avaluació del moviment renaixencista i de la seva importància en un sentit més global, des del punt de vista dels estudis culturals (cap. 5, a càrrec de J. M. Domingo). Seguidament s'analitzen les idees literàries vigents (cap. 6, d'E. Cassany), donant continuació a l'exposat al cap. 2. D'aquí endavant, el volum està organitzat per gèneres literaris. Es divideix en tres blocs, dedicats als gèneres dramàtic (encapçalat pel cap. 7, de R. Bacardit i M. M. Gibert), poètic (cap. 10) i narratiu (cap. 17; tots dos d'E. Cassany). Els espais entre aquests encapçalaments estan ocupats per un nombre desigual de capítols dedicats als autors de més pes en cada gènere: hi figuren Frederic Soler i Àngel Guimerà pel teatre; Marià Aguiló, Víctor Balaguer, Teodor Llorente, Jacint Verdaguer, Apel·les Mestres i Costa i Llobera per la poesia; i Narcís Oller i Marià Vayreda per la prosa narrativa. En aquests capítols monogràfics, als estudiosos ja esmentats s'hi sumen els noms dels professors Joan Mas i Vives, Ramon Pinyol i Joan Santanach.

L'ordre dels tres blocs genèrics, que resulta inusual per al lector germànic avesat a llegir 'Epik–Lyrik–Dramatik', es deu a les particularitats de l'evolució literària vuitcentista a Catalunya. El teatre en català es manifesta aviat, amb els noms de Robrenyo i Pitarra, mentre la narrativa en català hi va a la saga i es desenvolupa només en l'últim terç de segle. Amb Narcís Oller i Marià Vayreda té dos representants que publiquen part de la seva obra després del tombant de segle i es presten, per tant, per cloure el volum. En un llibre que tracta del segle de la Renaixença, la part de poesia ha de ser forçosament la més grossa, incloent-hi un espai especialment ampli per a Jacint Verdaguer. Els capítols monogràfics d'autors com aquest dominen la segona part del volum. Són més fàcils de copsar visualment i força llegidors. Solen començar per un paràgraf dedicat a la personalitat de cada autor, ocupant el lloc previst per la biografia en les històries de la literatura més tradicionals. Seguidament, hi són presentades les obres, de manera volgudament poc esquemàtica, i prescindint (amb alguna excepció en Verdaguer o Vayreda) dels acostumats resums del contingut. També aquesta decisió deu obeir a l'intent de fugir del tradicional esquema "vida i obra" i de substituir-lo per un disseny més assagístic. Per més que sigui benvinguda aquesta voluntat de pressuposar un lector ja 'adult', cal dir que resums de contingut no deixen de ser útils en una història de la literatura, com ho demostren els casos en aquest volum on sí que hi són. Aquí no és el lloc d'avaluar cada retrat dels nou autors escollits. Clarament, personatges com Víctor Balaguer o Teodor Llorente, amb les seves tries lingüístiques o estètiques més conservadores, hi resulten menys apreciats, i castigats amb una representació només parcial de les seves activitats. Amb tot, tant aquests capítols com els de disseny panoràmic, així com la nodridíssima bibliografia final, testimonien l'estupefaent erudició sobretot dels dos editors del volum, Cassany i Domingo, i també de l'enorme avenç que la filologia catalana ha realitzat en els decennis que ens separen de la història de la literatura catalana de Riquer, Comas i Molas. Ben efectiva resulta la idea de guiar el lector per la selva bibliogràfica, acabant cada capítol amb quatre o cinc referències bibliogràfiques bàsiques.

A vista d'ocell, l'estructura del volum reflecteix la complexitat del segle que vol historiar, un segle marcat per un moviment cultural cada vegada més dominant i, alhora, per l'existència d'altres activitats literàries, que són d'un altre caire com les populars, segueixen altres estètiques més antigues com la barroca o es fan en castellà. Tots aquests textos, no pertanyents a la literatura culta en català, s'han encabir aquí sota l'etiqueta de 'vida literària', un concepte necessari sobretot en els moments històrics en què la litera-

tura catalana estricta ocupa només una petita part del panorama cultural de Catalunya. Aquestes situacions de descompensació entre comunitat i ús de la llengua, també a fora de Catalunya, són molt més freqüents del que les històries literàries nacionals ens volen fer creure i, certament, enlloc no s'ha trobat encara una solució totalment plausible per historiar-les. És interessant de notar que, en aquest sentit, en aquesta història de la literatura d'Enciclopèdia Catalana, els volums opten per solucions diferents.

En la part moderna (vol. 4), hom aspira a integrar la literatura catalana en l'esquema epocal europeu, usual a les literatures més grans, i a 'normalitzar' la literatura catalana dins aquest marc. És una operació molt meritòria que suposa certes dificultats, per exemple quan es tracta d'enquadrar la literatura catalana del s. XVIII en la Il·lustració. En canvi, la part contemporània (vol. 5) opta per la via de l'especificitat catalana de la Renaixença, recurrent als conceptes europeus només en segon lloc (també hi fa acte de presència en una ocasió, l'època de la Restauració), i desconnectant la literatura catalana d'aquest context, bo i fent-ne un cas apart, definit pel moviment renaixencista. Així, la literatura catalana no s'equipara a les literatures més consolidades, sinó que es vehicula de manera implícita la idea que els paral·lels europeus del s. XIX català s'hauran de buscar en els processos de recuperació cultural com el Felibrige provençal, el Rerurdimento gallec, i potser encara algun altre exemple més. Els homes i les dones de la Renaixença s'haurien reconegut en aquest esquema, ja que el seu discurs també es concentra més en les qüestions relacionades amb la situació catalana que en les qüestions estètiques comunes a l'Europa del moment. Hi ha bones raons per optar per aquesta via singularitzadora de la literatura catalana que prescindeix de l'esforç de 'normalitzar' la catalana en el si de les literatures nacionals europees. I tanmateix, no deixa de tenir algun efecte indesitjable, com ara el fet que des d'aquesta perspectiva renaixencista, els productes culturals i els autors i pensadors sobretot de la primera meitat de segle, però també alguns de la segona, es quedin en un segon terme d'importància, relegats a ser no més que fenòmens de 'vida literària'. Personatges com Víctor Balaguer o Teodor Llorente, però fins i tot els representants més destacats de la Renaixença, hi van representats només per la part de la seva obra i personalitat que es desenvolupa en català. Una història de la literatura catalana concebuda d'aquesta manera és absolutament legítima, i el criteri de la llengua és irrefutable. Tanmateix, no deixa de despertar la curiositat saber quina cara tindria una història de la literatura de Catalunya o de l'àrea lingüística del català, basada en criteris estètics, i prescindint de la totpoderosa qüestió de la llengua. En dona una idea el capítol panoràmic d'Enric

Cassany sobre la novel·la a la Catalunya vuitcentista, menys estricta pel que fa a la qüestió de la llengua, i enormement instructiu. Sense cap mena de dubte, aquesta concepció alternativa, que per força s'hauria d'obrir en certa mesura cap al sistema lingüístic i literari espanyol del s. XIX, faria sorgir tota una altra sèrie de problemes conceptuals, i no substituïria les històries de la literatura en català que ja tenim, però les enriquiria i complementaria. Aquesta possible polifonia de punts de vista historiogràfics fa que, lluny de l'alta canonicitat que s'ha arribat a tenir en les històries de les literatures veïnes, la catalana, encara al segle XXI, sigui una àrea de treball encara plena de potencial. ■

- Roger Friedlein, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB7, D-44780 Bochum, <roger.friedlein@rub.de>.

- Georg Kremnitz: *Katalanische und okzitanische Renaissance. Ein Vergleich von 1800 bis heute*. Berlin / Boston: de Gruyter, 2018 (Romanistische Arbeitshefte; 67). 239 S. ISBN 978-3-11-053032-2.

In der Reihe „Romanistische Arbeitshefte“ ist als Lehrwerk für den universitären Unterricht ein Band des renommiertesten deutschsprachigen Okzitanisten Georg Kremnitz erschienen, der zum Ziel hat, mit der katalanischen und der okzitanischen Renaissance zwei sprachliche und kulturelle Bewegungen seit dem 19. Jahrhundert im Vergleich vorzustellen, die an ihren historischen Ursprüngen so nahe bei einander standen, dass zeitweise ihre Verschmelzung zu einer Einheit denkbar schien. In der jüngsten Zeit hingegen haben sich die sprachlichen, kulturellen und politischen Verhältnisse im okzitanischen und katalanischen Sprachraum divergenter entwickelt als es je abzusehen gewesen war. Der Begriff Okzitanien bezeichnet in diesem Zusammenhang immer den ganzen Sprachraum vom Atlantik bis zur Provence, und nicht die 2016 eingerichtete französische Region Occitanie, die nur den Kernbereich dieses Gebietes, ohne die Provence und Aquitanien, umfasst. Für Katalonien geht es im Wesentlichen um das Principat, also das katalanische Kernland um Barcelona, während die Balearischen Inseln, das Land von València und das französische Nordkatalonien nur gelegentlich in den Blick kommen, wie es auch den tatsächlichen Kräfteverhältnissen innerhalb der katalanischen Renaissance entspricht.

Um die Entwicklung der sprachlichen und kulturellen Renaissance-Bewegungen in diesen beiden Regionen nachzuzeichnen, setzt der vorlie-

gende Band insbesondere auf den Aspekt der Institutionengeschichte. Für Okzitanien bedeutet die Schreibung dieser Geschichte in der Hauptsache, die Entwicklung des Félibrige mit seiner Leitfigur Frédéric Mistral (1830-1914, Nobelpreis 1904) sowie des Institut d'Estudis Occitans und seiner Vorläufer, vertreten etwa durch Louis Alibert (1884-1959) nachzuzeichnen, einschließlich ihrer schwierigen Beziehung zueinander. In Katalonien dagegen finden sich zwar wie in Okzitanien ebenfalls ein überragender epischer Dichter, Jacint Verdaguer (1845-1902), und ein Schöpfer der sprachlichen Referenzform im Institut d'Estudis Catalans: Pompeu Fabra (1868-1948). Doch wird die Betrachtung der „katalanischen Renaissance“, für die seit dem 19. Jahrhundert die Eigenbezeichnung *Renaixença* allgemein eingeführt ist, bald zwangsläufig zu einer gesamtgesellschaftlichen Betrachtung, die in Katalonien weit über die Geschichte einer sozialen „Bewegung“ hinausgreift. Sie wird daher im 20. Jahrhundert auch nicht mehr als eine solche verstanden. Dieser und andere Unterschiede, aber auch die Parallelen zwischen den beiden Sprachräumen, bilden den Gegenstand des vorliegenden Buches.

Als Linguist tut Georg Kremnitz recht daran, dem eigentlichen Untersuchungszeitraum seines Buches einen Vorspann voranzustellen, in dem die mittelalterlichen Ursprünge und die externe Entwicklung der beiden romanischen Sprachen bis 1800 skizziert werden. Die Vorstellung, dass es sich ihrer sprachlichen Nähe wegen um Varianten von ein und derselben Sprache handeln könnte, erlangt dabei weder an den Ursprüngen noch in jüngerer Zeit jemals Dominanz, was vermutlich auch daran liegt, dass es für den Gesamttraum der beiden Sprachen nie ein gemeinsames politisches Zentrum gegeben hat, das eine solche Konzeption und einen gemeinsamen sprachlichen Ausbau hätte durchsetzen können.

Aufgebaut ist das Buch als eine Institutionengeschichte der vier implizierten sozialen Gebilde: zum einen sind dies die beiden Staaten Frankreich und Spanien, zum anderen der als soziale Gemeinschaft prekäre und den Sprechern wenig bewusste Sprachraum ‚Okzitanien‘ sowie das zumindest in seinem Kernbereich, dem Principat, sozial und zuweilen auch politisch klar definierte Katalonien. Der Fokus der historischen Darstellung liegt dabei auf den Institutionen (Félibrige, Institut d'Estudis Occitans, Institut d'Estudis Catalans, Generalitat) und den in ihnen agierenden Personen. Der Blickwinkel bleibt dabei ganz überwiegend ‚extern‘, und zwar in dem Sinne, dass weder aus linguistischer Perspektive sprachliche Merkmale noch aus kulturhistorischer Perspektive kaum jemals Inhalte von Texten oder konkrete kulturelle Aktivitäten analysiert werden, wie es etwa die

katalanischen Blumenspiele (Jocs florals) oder die Versammlungen des Félibrige hätten sein können. Im Blick steht hier mithin nicht die kulturhistorische Dimension, sondern die der externen Sprachgeschichte. Die französisch-okzitanischen und spanisch-katalanischen, also insgesamt vier sozialen und politischen Kontexte, die sich über den Zeitraum der zwei Jahrhunderte jeweils überlagern, werden etappenweise abwechselnd entfaltet, was zwangsläufig in regelmäßigem Abstand immer dann einen zeitlichen Sprung in der Darstellung mit sich bringt, wenn der Fokus zum Vergleichssprachraum hinüberwechselt.

Nach dem einführenden Abschnitt zur sprachlichen Vorgeschichte gliedert sich das Buch in drei Hauptteile, deren Zuschnitt den Jahrhunderten folgt: Das 19. Jahrhundert mündet in Katalonien seit Valentí Almirall in eine nachhaltige Politisierung der anfangs wie in Okzitanien noch hauptsächlich sprachlich und kulturell orientierten *Renaixença*. In Okzitanien dagegen hält sich insbesondere der konservativ geprägte Félibrige mit politischen Stellungnahmen zurück. Die beiden durch den Zweiten Weltkrieg bzw. Spanischen Bürgerkrieg voneinander getrennten Hälften des 20. Jahrhunderts nehmen jeweils einen weiteren der drei Hauptteile ein. In die erste Jahrhunderthälfte fällt in beiden Regionen die Etablierung von sprachlichen Referenzformen zunächst durch Fabra für das Katalanische, dann durch Alibert für das Okzitanische. Die Durchsetzungskraft von Fabras Orthografie und Grammatik erweist sich in der Folge als groß genug, um konkurrierende Ansätze zu verdrängen, während in Okzitanien zu lange der Konflikt zwischen Mistrals provenzalischer und der mit transregionalem Anspruch konzipierten Referenzform des IEO weiterschwelt und bis heute nicht vollständig beigelegt ist. Diesem Prozess der Bildung von sprachlichen Referenzformen ist ein eigenes und mithin das einzige Kapitel gewidmet, das aus der Chronologie ein wenig ausschert. Tatsächlich dürfte, so lässt es sich aus der Darstellung von Kremnitz interpretieren, der unterschiedliche Erfolg in der Findung einer sprachlichen Referenzform für die beiden Sprachen ein mitentscheidender Faktor für ihre letztlich divergente Entwicklung gewesen sein. Nach diesem soziolinguistischen Exkurs ist der Schlussteil des Buches der Nachkriegsentwicklung gewidmet. In Spanien ist sie geprägt durch die nicht enden wollende Repressionspolitik des Franquismus bis zum demokratischen Übergang der siebziger Jahre, die anschließende Konsolidierung von katalanischer Sprache, Kultur und Autonomie sowie die aktuelle politische Zuspitzung des Konflikts. In Frankreich sind Erfolge zu verzeichnen wie die Gründung des Institut d'Estudis Occitans (1945) sowie eine verhaltene Öffnung des staatlichen

Unterrichtswesens für die okzitanische Sprache. Gleichzeitig bleiben allerdings auch der Verlust von Sprechern und der Rückgang der sprachlichen Performanz ungebremst. Die zunächst zunehmende Politisierung der okzitanistischen Bewegung bis in die achtziger Jahre hat heute einer Beschränkung auf allein sprachliche Initiativen Platz gemacht. Anders als in dieser etwas rigiden zeitlichen Schematik wäre ein chronologisch organisierter Vergleich der beiden Renaissance wohl kaum zu haben gewesen. Dennoch ergibt sich in gewissem Sinne aus dieser Aufstellung eine doppelte Neuerung: Zunächst liegt sie im okzitanisch-katalanischen Vergleich, den durchzuführen vermutlich niemand im deutschen Sprachraum befähigt ist wie Georg Kremnitz. Dazu kommt hier der Wille, die beiden Renaissance-Bewegungen nicht aus ihrem staatlichen Umfeld in Frankreich und Spanien zu isolieren. Zumindest für die katalanische Kulturgeschichte, die seit jeher daran gewöhnt ist, als eigenständige Einheit beschrieben zu werden, hat dieses Panorama der katalanistischen Renaissance mit regelmäßigen Seitenblicken auf die gesamtstaatliche Politik durchaus einen Neuheitscharakter. Ermöglicht wird er durch die zwar empathische, aber trotzdem: Außensicht, die Kremnitz für sich in Anspruch nimmt.

Selbstverständlich knüpft der Begriff der ‚Renaissance‘ im vorliegenden Band nicht an den frühneuzeitlichen Epochenbegriff an. Doch koinzidiert er auch nicht zur Deckungsgleiche mit dem allseits für die katalanistische Bewegung im 19. Jahrhundert verwendeten Namen *Renaixença*. Dieser wird in der akademischen Gegenwart in lebendiger Weise debattiert und weiterentwickelt (so jüngst im demonstrativen Neuansatz bei Joan-Lluís Marfany), niemals aber wird er dabei bis weit ins 20. Jahrhundert hinein und sogar einschließlich der politischen Entwicklungen der Gegenwart verwendet, wie es für den Renaissance-Begriff bei Kremnitz gilt. Zugrunde liegt dieser Begriffsverwendung das Phasenschema sprachlicher Renaissancebewegungen von Miroslav Hroch (S. 36), das Kremnitz allerdings selbst mit grundsätzlichen Einschränkungen hinsichtlich der Schematisierbarkeit von Geschichte versieht. Tatsächlich geht es Kremnitz nicht erst-rangig um eine interne Epochisierung der Bewegungen, sondern um eine integrative Darstellung, die von der Fülle ihres Materials lebt und dabei eine einzige und einheitliche Renaissancedynamik abbildet. Im Hinblick auf die katalanische Geschichte seit 1800 muss allerdings der Zweifel erlaubt sein, ob diese als eine solche einheitliche und jahrhundertelange Renaissancedynamik verstehbar ist, die sich als solche dann kompakt vom vorangehenden Zeitraum absetzen würde. Eine solche Vorstellung wird gewöhnlich nicht vertreten. Sie legitimiert sich hier allerdings aus den

Notwendigkeiten des Vergleichs der beiden Sprachräume, in dem solche kulturhistorischen Erwägungen nicht im Vordergrund stehen. Die Einteilung in historische Etappen richtet sich stattdessen nach der kontinentalen politischen Geschichte und wird daher im Wesentlichen durch Kriege und Staatsformen definiert anstatt durch eine wertende historische Interpretation. Es entspricht dem Wesen der Reihe, in dem das Buch erscheint, keine thesenhaft zugespitzte historische Interpretation zum divergenten Verlauf der beiden Renaissancen zu formulieren, sondern Daten und Sachverhalte zur Verfügung zu stellen. Aus diesen Vorgaben entstand mit dem vorliegenden Band ein Arbeitsinstrument, aus dem die eigentlichen Vergleichsparameter und ihre historischen Determinanten erschlossen werden können. Entscheidend erscheint im Rückblick vom heutigen Standpunkt, dass die okzitanistische Bewegung angesichts des sozialen Bedeutungsverlustes der Sprache bislang keine nachhaltige Renaissance hat erreichen können, während in Katalonien Erfolge in der sprachlichen, kulturellen und sozialen Konsolidierung fraglos vorhanden sind. Hinzu kommt die international stärkere kulturelle und jüngst auch politische Wahrnehmung.

Da der Band in einer universitätsdidaktisch ausgerichteten Reihe erscheint, mögen hier einige Bemerkungen zum möglichen Lesepublikum und zur Didaktisierung angebracht sein; denn der Band weist sich durch Arbeitsaufträge an Studierende am Ende der Kapitel als Lehrbuch für den Landeskunde-Unterricht im Französisch- und Spanisch-Studium aus. Wie sehr die Abhandlung auch detailliert und mit spezifischen Fakten gesättigt ist, so kann sie dennoch ohne Lesekenntnisse der okzitanischen oder katalanischen Sprache durchgearbeitet werden. Die wenigen originalsprachlichen Zitate bilden dabei keine Hürden. Während in der Darstellung die Analyse von Texten aus den beiden Renaissancen eine untergeordnete Rolle spielt, zielen die Arbeitsaufträge und Fragen zum einen auf eine Überprüfung des Stoffes, gehen zum anderen aber auch über ihn hinaus, indem sie zur konkreten Textarbeit auffordern. Eine begleitende mehrsprachige Textanthologie wäre folglich ein Desiderat, wenn der Band als akademisches Unterrichtsmaterial eingesetzt werden soll. Sie würde allerdings auch greifbar machen, dass die Analyse von Texten und die Erarbeitung von Konzepten dafür hier nicht im Mittelpunkt stehen. Letztlich handelt es sich um ein Arbeitsheft für den sprach- und weniger den kulturhistorischen Unterricht. Illustriert ist der Band mit zahlreichen Porträts der wichtigsten Akteure der beiden Bewegungen. Als Kuriosum sei vermerkt, dass unter 64 abgebildeten Personen keine einzige Frau erscheint, was sich katalanischerseits durch die Berücksichtigung etwa der Mistral-

Übersetzerin Maria Antònia Salvà oder der Autorin Caterina Albert schon für die Zeit der Jahrhundertwende hätte beheben lassen. Wichtig zu vermerken: Der Band zeichnet sich durch Kurzverweise auf zahlreiche Forschungsbeiträge auf, die in der umfangreichen Bibliografie aufgeschlüsselt sind. Diese richtige Gestaltungsentscheidung macht ihn für Wissenschaftler ausgezeichnet nutzbar, eröffnet sie doch den Zugang zu einem ganzen sprachgeschichtlichen Forschungsfeld. Hierin liegt ein hauptsächlicher und beachtlicher Wert des Bandes. Ergänzt werden müsste er aus kulturhistorischer Warte durch eine vergleichende okzitanisch-katalanische Kulturgeschichte: Wer wäre befähigt wie Georg Krennitz und willens, sie zu schreiben? ■

■ Roger Friedlein, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB7, D-44780 Bochum, <roger.friedlein@rub.de>.

- Artur Perucho: *Ícar o la impotència*. València: Institució Alfons el Magnànim / CVEI / Diputació de València, 2017. 263 pàgs. ISBN 978-84-7822-705-1.
- Artur Perucho: *Catalunya sota la dictadura*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2018. 323 pàgs. ISBN 978-84-9883-949-4.

Noranta anys després de la primera edició de les obres *Ícar o la impotència* (1929) i *Catalunya sota la dictadura* (1930), el filòleg Josep Palomero ha recuperat a l'escriptor borrianenc Artur Perucho. Per a molts lectors aquesta és l'oportunitat de descobrir els textos d'un autor caigut en l'oblit.

Artur Perucho i Badia va néixer a Borriana (la Plana Baixa, Castelló) el 16 de juliol de 1902 on son pare, Pascual Perucho i Lloret, natural de Xàtiva, estava al front de l'estació telefònica i telegràfica. A causa del treball del pare, el jove Perucho no va romandre molt de temps al poble natal, traslladant-se primer a València i després a Madrid. La vida itinerant va marcar la seua trajectòria en tots els sentits. A València cursà el batxillerat en l'Institut de Enseñanza General y Técnica Lluís Vives, on fundà la revista juvenil *Apolo*. Tot i el seu prematur interès per la literatura, Perucho va començar la carrera de Dret a la Universitat de València i més endavant a la Universitat Central de Madrid. Mai va finalitzar aquests estudis.

La vertadera professió de Perucho fou el periodisme. Des de ben jove col·laborà en els setmanaris de Xàtiva *El Progreso* i *El Demócrata*. La seua participació en periòdics i revistes és un gran indicador de les tendències

ideològiques amb què simpatitzava. Durant els anys vint col·laborava regularment en *El Pueblo*, l'òrgan oficial del republicanisme blasquista. Més tard quan es traslladà a Madrid, va col·laborar en *La Gaceta Literaria*. La seua etapa més fructífera al món de les lletres s'inicià l'any 1927, quan com a conseqüència de la mort del seu pare decidí traslladar-se a Barcelona. En la ciutat comtal Perucho va establir una important xarxa de contactes i publicà en multitud de diaris i revistes: *La Nostra Terra*, *La Nova Revista*, *Joia*, *La Publicitat*, *D'Ací i d'Allà*, *Diario de Barcelona*, *Acció Valenciana*, *Avant* i *El Camí*. D'aquesta etapa destaca també la seua col·laboració en *Taula de Lletres Valencianes*, una actuació que convertiria a Perucho en un nexa d'unió entre catalans i valencians.

El punt culminant d'aquesta etapa es troba representat en les obres *Ícar o la impotència* i *Catalunya sota la dictadura*. Cap de les dues obres s'entén sense la seua experiència a París com a corresponsal del *Diario de Barcelona* entre els anys 1929 i 1930. En ambdues obres Perucho expressa el seu posicionament enfront del moment convuls que es vivia a Espanya amb la dictadura de Primo de Rivera. L'escriptor es va declarar republicà federal d'esquerres i catalanista, i en conseqüència, arran de la proclamació de la Segona República s'afilià a Acció Catalana Republicana. Durant aquesta etapa va continuar amb la seua labor periodística i literària, tot i que la major part de les seues produccions no s'han conservat. Amb la caiguda del règim democràtic Perucho va abandonar el país per no tornar més, i la seua memòria va restar en l'exili.

Amb la recuperació de les obres *Ícar o la impotència* i *Catalunya sota la dictadura* es pot afirmar que Artur Perucho ha tornat a casa després de huitanta anys d'exili. Les edicions realitzades per Josep Palomero són els fruits de la seua tesi doctoral, amb el títol "Estudi biogràfic i literari d'Artur Perucho Badia. Comunicació i societat en la primera meitat del segle XX". Les dues obres han vist de nou la llum a través de la Institució Alfons el Magnànim (2017) i l'Abadia de Montserrat (2018), respectivament.

Ícar o la impotència és la novel·la que l'autor va escriure a París durant la seua estada el 1929. Va ser publicada el mateix any a València amb l'editorial l'Estel i va suposar una injecció de modernitat en un context literari poc innovador. Escriptors vinculats amb la *Taula de Lletres Valencianes*, com Carles Salvador, valoraren positivament el seu intent d'escriure una obra moderna i allunyada dels convencionalismes propis de la literatura valenciana, que havia fet intents tímids de normalització amb *El Cuento del Dumenche* i *Nostra Novel·la*. La novel·la narra les vivències amoroses del protagonista al París dels anys vint. Tristany és un jove insatisfet que aban-

dona la seua ciutat, València, amb l'objectiu d'assolir la felicitat a la ciutat de la llum. Al llarg de la narració es debat entre tres dones: Lutgarda, la jove que ha deixat a València; Marcelle, l'amant carnal; i Marguerite, l'amor ideal. La referència al mite d'Ícar en el títol de l'obra avança el resultat d'aquesta cruïlla amorosa.

La novel·la descriu les impressions d'un estranger a un París caracteritzat per la revolució de les relacions socials i l'oci. Les referències a llocs reals aporten verisme al retrat realitzat sobre la ciutat, fet que, com assenyala Josep Palomero, es troba estretament vinculat amb el fet que Artur Perucho hi residia quan escrigué l'obra. És la relació amb la ciutat junt amb els amors els dos temes que ocupen l'argument.

L'altra obra que Perucho va escriure durant la seua estada a París fou l'assaig periodístic *Catalunya sota la dictadura*. Finalitzat mentre feia classes d'espanyol i de català a la Universitat de Marburg, Alemanya, el treball fou editat per Proa el setembre de 1930. L'assaig aborda els set anys de la dictadura de Primo de Rivera des del punt de vista català. Al llarg d'onze capítols l'autor analitza l'impacte de les mesures preses pel govern sobre les institucions, la població i la llengua. L'escriptor reforça les seues crítiques mitjançant una gran quantitat de documents contemporanis procedents de diverses fonts i punts de vista. En l'assaig, Perucho dedica els tres primers capítols a relatar els esdeveniments que anaren succeint-se des de l'inici de les conspiracions fins a la dissolució de la Mancomunitat. A continuació, dedica set capítols a l'enumeració de les diverses mesures repressives que la dictadura va aplicar sobre Catalunya. Finalment, com a conclusió, Perucho tanca l'assaig mostrant les conseqüències econòmiques de la dictadura sobre la totalitat de l'Estat.

La crítica va valorar del seu treball el rigor de les fonts i el seu caràcter informatiu i objectiu. El mateix any de la seua publicació, Domènec Guansé advertí que es tractava d'un llibre d'història, una obra de bon guardar que en el futur seria molt útil per als historiadors i periodistes que necessitaren documentar-se sobre els set anys de la dictadura a Catalunya.

Tant la novel·la com l'assaig que Josep Palomero ha volgut recuperar amb aquestes noves edicions poden aportar una nova perspectiva sobre la literatura valenciana en el canvi de dècada. Palomero ha destacat d'ambdues el seu caràcter innovador, aspecte que cal observar prenent com a referència el context literari en què es donen les obres.

Ícar o la impotència es troba lluny de ser una novel·la de canya i cordill. Tant la crítica del seu temps com l'actual coincideixen a l'hora de destacar el seu caràcter modern. Es tracta d'una valoració, però, que cal compren-

dre en contrast amb el context. El públic valencià de l'època estava acostumat a un tipus de literatura de tall costumista i localista que havia elegit com a escenari permanent l'horta. Encara pesava l'influx romàntic, com bé ho demostra l'aparició de *Tombatossals* del castellanenc Josep Pascual Tira-do poc temps després de la novel·la de Perucho. A aquest aspecte s'afegia el desinterés dels literats per la producció en narrativa. Durant més d'una dècada gairebé tots els intents per la renovació en la prosa se centraren en el gènere de l'assaig i deixaren el narratiu en pausa. En conseqüència, a l'acabament dels anys vint hi havia una important expectació al voltant de les innovacions en narrativa per part dels cercles literaris més propers a les avantguardes.

Artur Perucho, qui havia col·laborat amb la *Tanla de Lletres Valencianes*, compartia amb els seus companys el desig de canviar el rumb de la narrativa valenciana. L'obstacle més gran per a l'escriptor fou el públic, com revela en una carta escrita a Manuel Blancafort. En aquesta Perucho reconeix que la novel·la no era tan avantguardista com hauria desitjat respecte al contingut i l'estil, i explica que aquesta limitació és deguda al factor de la recepció. La novel·la no deixa d'emprar motius que la novel·la modernista en castellà i català ja havia abordat a principis de segle.

Passem a veure on resideix la modernitat en la novel·la. En primer lloc, el contingut, com s'ha explicat anteriorment, gira entorn de dos eixos principals, dues relacions: ciutat/protagonista i amants/Tristany. La crítica del seu temps va estar d'acord en assenyalar l'espai com un dels factors principals de la modernitat en la novel·la. Es tracta, per tant, de l'element més evident vinculat amb la idea de ruptura. París, a més d'espai físic real, representa l'ideal urbà per a la figura de l'artista i de l'intel·lectual. En contrast amb l'Espanya de la dictadura, la ciutat de la llum simbolitza el progrés, l'avenç que des del temps del Modernisme s'intentà importar a Barcelona.

Aquesta admiració per la ciutat francesa s'expressa a la novel·la a través d'impressions, una mena d'enlluernament que es tradueix en un visible paral·lelisme amb Ícar, personatge mitològic que dona títol a la narració. Quant a la trama amorosa, aquesta també contribueix en la seua tasca modernitzadora. En contrast amb la tradicional Lutgarda, la xicota que Tristany deixa a València, l'autor presenta a Marcelle i Marguerite, dues dones de diferent classe social però representants d'un nou model de dona caracteritzat per l'alliberament sexual.

En segon lloc, l'estil, és un dels punts dèbils de l'escriptor. La base de la narració és bastida per formes i elements emprats pels narradors modernistes. Les innovacions consten, per tant, de petits detalls. Discursivament desta-

ca un ús desimbolt de l'estil indirecte lliure i algunes petites provatures de monòleg interior. La veu predominant de la novel·la pertany al narrador heterodiegètic, excepte en dos capítols. En el capítol XXI intervé un narrador homodiegètic que trenca amb aquest ritme narratiu. Però la ruptura més destacada es produeix en el capítol I, on la narració en tercera persona s'intercala amb el monòleg interior del protagonista, a través d'un discurs fragmentari format per frases directes reduïdes a una sintaxi elemental, pròxima a la representació del subconscient. Altres aspectes avantguardistes es relacionen amb el temps i la ruptura amb la progressió lineal de la narració, mitjançant l'ús d'analepsis, prolepsis, repeticions i resums. Finalment, cal destacar l'ús dels encastaments, amb cançons, anuncis lluminosos i rètols. Aquests darrers elements aconseguixen transmetre d'una manera impressionista les sensacions de l'inexpert Tristany a la gran urb francesa.

Catalunya sota la dictadura és un assaig d'un destacable valor històric, replet de citacions textuais que ajuden a entendre el procés viscut durant els anys vint i amb un estil discursiu irònic i clarivident. El llibre es va publicar al mes de maig de 1930, quatre mesos després de la dimissió de Primo de Rivera. La qualitat del llibre resulta, com a mínim, sorprenent si es té en compte la data de la publicació, la quantitat de documents citats i el fet que aquell any l'escriptor visquera en l'estranger. La seua experiència com a periodista, més que de literat, junt amb els bons contactes de què disposaria poden ser la clau per entendre aquest fenomen.

El text té com a objectiu principal fer una denúncia sobre la repressió sistemàtica que la dictadura va dur a terme sobre les institucions, la població i la llengua catalana. Però més enllà d'una crítica carregada d'humor àcid, es desprén la voluntat de l'escriptor per ordenar les causes, els esdeveniments i les conseqüències derivades del règim que va truncar les aspiracions i el treball que el poble català havia estat construint des del segle anterior. En finalitzar l'assaig, Perucho porta al lector a una conclusió que és plena d'ironia. La mateixa burgesia que tractava d'impulsar Catalunya fou la que va facilitar a Primo de Rivera i els seus seguidors el cop d'estat i la dissolució de la Mancomunitat. Un dels punts dèbils de l'assaig rau en el fet que es troba a faltar una major capacitat d'argumentació, una habilitat que l'autor substitueix mitjançant l'intertext fins a un punt que pot arribar a resultar excessiu.

Millor periodista que narrador, Artur Perucho va iniciar amb aquestes dues publicacions la seua trajectòria com a escriptor valencià. La seua absència a partir de la postguerra i el seu trencament amb els cercles d'exiliats catalans i valencians va impedir que la seua obra fos transcendent per

a les generacions posteriors. Ara, gràcies a la tasca de recuperació de Josep Palomero, el repte de reconstruir una generació fragmentada quedarà un poc més a prop. ■

- Sergio Trigueros Navarro, Universitat Jaume I, Departament de Llengües i Cultures Europees, Avinguda de Vicent Sos Baynat, s/n, E-12071 Castelló de la Plana, <navarros@uji.es>.

- Joan Ramon Resina: *Josep Pla. Seeing the World in the Form of Articles*. Toronto / Buffalo / London: Toronto University Press, 2017. XIX + 287 S. ISBN 978-1-4875-0184-6.

Der vorliegende Band markiert zweifellos einen Einschnitt in der Forschung über Josep Pla, den meist gelesenen Autor der katalanischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Wenngleich in seinem Umfang von 287 Seiten noch überschaubar, verlangt dieses dichte Buch von seinen Lesern einen langen Atem und schießt dabei im Ergebnis weit über das hinaus, was sich zunächst als die erste englischsprachige Buchpublikation und Einführung in das Werk von Josep Pla für das angelsächsische Publikum präsentiert. Joan Ramon Resina hat ein Buch in elf Kapiteln vorgelegt, das sich nicht im Schnelldurchgang lesen lässt, sondern die konzentrierte Aufmerksamkeit des Lesers für jeden der Aspekte des Œuvres von Josep Pla verlangt, die in jedem neuen Kapitel jeweils angeschnitten werden. Den meisten der Kapitel ist dabei je ein bestimmter Text aus den allbekannten 45 roten Bänden der *Obres completes* von Josep Pla zugrunde gelegt. Dies gilt für sein literarisches Tagebuch *Quadern gris* im 3. Kapitel, für den Kurzroman *El carrer estret* (4.), *El pagès i el seu món* (5.), die Erzählungen von *Aigua de mar* (8.) und die *Historia de la Segunda República* (9.), den einzigen Text, der wie viele andere im frühen Franquismus zunächst auf Spanisch erschien, dann aber von Pla nicht in sein katalanisches Gesamtwerk, das einzig von ihm autorisierte, aufgenommen wurde. Dabei werden Grundzüge der den Kapiteln jeweils zugrunde liegenden Texte durchaus erläutert. Ebenso werden manche biografische Informationen zu ihrem Autor, zum politischen und sozialen Kontext vor und nach dem Bürgerkrieg sowie zur katalanischen Kulturgeschichte vor und nach dem Noucentisme gegeben. Im Gesamteffekt entsteht so durchaus ein dichtes Bild dieser Felder. Dies geschieht jedoch eher *en passant* und ohne die Absicht, diese systematisch zu bearbeiten. Stattdessen geht es Joan Ramon Resina um etwas anderes,

dessen Anspruch viel weiter reicht als der einer philologischen Einführung für ein anglophones Publikum von Josep Pla, das im Übrigen erst noch gewonnen werden muss. Vielmehr kreist nämlich jedes der Buchkapitel um jeweils eine Problematik, die sich für Plas Gesamtwerk und für das Verständnis seiner schriftstellerischen Persönlichkeit als grundlegend und aufschlussreich erweist. Es kommen dabei die fundamentalen Fragen zur Sprache, durch deren Diskussion das Werk von Josep Pla in einem Netz gedanklicher Koordinaten verortet wird.

Im ersten Kapitel wird in diesem Sinne das Schreiben von Pla zunächst grundsätzlich als literarischer Journalismus definiert. Dies geschieht vor dem Hintergrund einer dichten Erarbeitung dieses Begriffs als eines Schreibens über das Hier und Jetzt im Sinne einer Geschichte der Gegenwart, die eine Weltsicht gerinnen lässt. Anders als in der Propaganda wird diese Sicht im zeitlichen Verlauf im Journalismus immer wieder neu verhandelt. Für das konkrete Arbeiten von Pla bedeutete der journalistische Publikationskontext in Organen wie *La Publicitat* und *La Veu de Catalunya* vor dem Krieg bzw. *La Vanguardia* oder *Destino* danach, dass seine Texte nach dem erstmaligen Erscheinen in der Presse danach für die katalanische Buchversion umgearbeitet wurden. In nicht weniger grundlegender Weise wird im anschließenden zweiten Kapitel das Denken und Arbeiten von Pla, der selbst nur wenig Interesse an philosophischen Generalisierungen erkennen lässt, in seinem ‚Realismus‘ philosophisch eingeordnet und dabei in gewissen Aspekten mit Vertretern der Phänomenologie in Verbindung gebracht. Es geht dabei um die Bedeutungszuweisung an die Gegenwartsrealität aus der bewussten Beobachtung und Erfahrung heraus. In literarischer Hinsicht steht dabei die für Josep Pla obsessive Suche nach dem treffenden Adjektiv im Mittelpunkt, die Pla immer wieder als die größte schriftstellerische Herausforderung benannt hat. Resina gelingt es, diese Aspekte mit einem Aufblenden des Aufenthaltes von Josep Pla als Auslandskorrespondent in Paris seit 1920 zu verbinden, wo er sich zeitgleich mit der nordamerikanischen Exilgemeinde der Vorkriegszeit aufhielt. Dies eröffnet die Gelegenheit, für das angloamerikanische Publikum die Persönlichkeiten von Pla und Hemingway miteinander abzugleichen und damit deutlich zu machen, auf welcher Vergleichshöhe Pla anzusiedeln ist. Im dritten Kapitel steht das gewöhnlich als ein Hauptwerk von Josep Pla angesehene *Quadern gris* im Mittelpunkt. An ihm wird der für Pla zentrale Begriff *memòria* entwickelt, und zwar weniger im Sinne autobiografischer *memòria*. So finden sich keine Kindheitserinnerungen im spät publizierten *Quadern gris*, sondern vielmehr die Rückprojektion in ein junges Erwachsenenalter dessen, was

der reife Pla als memorabel erachtet. Gemeint ist damit eine chronikale Memoria dessen, was den Erfahrungshorizont der Heimat, *el meu país*, von Josep Pla zu einer bestimmten Zeit in sinnlich erfassbarer Weise ausmacht. Im vierten Kapitel stehen die wenigen narrativen Werke von Pla wie der Kurzroman *El carrer estret* im Mittelpunkt. Resina macht sich dabei, wie auch schon im Kapitel zum Journalismus, den Begriff der Fiktion kaum zu Nutze und arbeitet stattdessen mit dem Konzept der Narrativität. Auffällig ist im Gesamtwerk von Pla, dass er kein Interesse am Entwurf abgeschlossener narrativer (und fiktionaler) Plots zeigt, denn solche abgeschlossenen Einheiten tragen die Aufmerksamkeit fort von der erfahrbaren Realität, um die es vielmehr gehen muss. Sie weist solche Plots nicht auf und erscheint damit für Pla um ein Vielfaches mehr der Beschreibung wert als noch so kunstreiche literarische Konstruktionen. Selbst in *El carrer estret* ist ein einheitlicher, von einem demiurgischen Erzähler gestalteter Plot folglich kaum erkennbar. Der Schauplatz ist das fiktive Städtchen Torrelles, fernab der Welt der Industriearbeiter Barcelonas, die im Bild Kataloniens bei Pla weitgehend abwesend bleiben. Im Mittelpunkt stehen gewöhnlich bei Pla vielmehr Händler, Fischer und insbesondere die bäuerlichen *pagesos* – dies weniger aus einer Idyllisierung des Landlebens heraus, die letztlich urbanen Interessen gehorchen würde, sondern weil der *pagès* als Beobachter erster Ordnung den Zugang zur Nahumgebung hat, den der Autor Pla als Beobachter zweiter Ordnung reflektierend zu Literatur verarbeitet. Mit der Frage nach der Beobachterposition und der Rolle des Ruralen für Pla befinden wir uns im 5. Kapitel von Resinas Buch, das dieser wiederum *en passant* auch nutzt, um die Aufspaltung Kataloniens infolge der Entstehung eines entwurzelten und migratorisch geprägten metropolitanen Raumes um Barcelona zu erläutern, dem Pla mehr als skeptisch gegenübersteht. Im Anschluss daran werden im 6. Kapitel die Parallelen entwickelt, die Pla mit der katalanischen Landschaftsmalerei seit Joaquim Vayreda und der Schule von Olot verbinden. Landschaft dient bei Pla, anders als in der Romantik, nicht als grandioser Zugang zum Sublimen, sondern zur Selbstvergewisserung als der Raum, in dem die persönliche Memoria angesiedelt ist. Insofern geht es um die Oberfläche und die Empirie der Landschaft anstatt der Zuweisung von metaphysischer Bedeutungstiefe. Welche Landschaft und welche Region konkret gemeint sind, tritt im 7. Kapitel in den Blickpunkt. Es ist das Empordà oder zumeist gar nur ein Teil davon, den Pla als *Empordanet* bezeichnet, nämlich der von ihm sinnlich erfassbare und vollständig erfahrbare Bezugsraum. Sein Land ist mithin das Gegenteil der nationalen und konstruierten *imagined communities* im Sinne Benedict Andersons.

Der Begriff *el país* oder *el meu país* ist bei Pla im Übrigen eine semantische Stufenfolge, die nur selten das politische Staatsgebäude Spaniens meint, häufiger Katalonien, aber allermeist den genannten Naherfahrungsraum. Die Identifizierung ganz Kataloniens mit diesem Kernraum, die heutzutage durch das Gewicht des literarischen Werks von Josep Pla zum Gemeingut geworden ist, wird zuweilen in dem vom Ausflugs- und Massentourismus überschwemmten Empordà als eine Last erfahren. Komplementär zum Empordà wird im 8. Kapitel das Meer in den Blick genommen. An dieser Stelle kann bereits nicht mehr überraschen, dass Pla ihm weder eine strategisch-imperiale noch eine transzendental-symbolische Bedeutung zuweist: Das Meer ist die spezifische Wassermasse vor der katalanischen Küste, wo bestimmte Sorten und Untersorten von Fischen vorkommen, welches konkrete Schiffbrüche verursacht und sowohl den Schmuggel als auch die Fischerei ermöglicht – auch hier keine transzendentalen Sinnzuweisungen wie in der Schiffbruchmetapher bei Blumenberg. Das umfangreiche 9. Kapitel führt ein in den umstrittenen Fragenkomplex Josep Pla und die Politik, vor und nach dem Spanischen Bürgerkrieg. An den vermeintlichen Beziehungen von Josep Pla zur Falange hatte sich in den letzten Jahren eine Debatte entzündet. Joan Ramon Resina zeigt hier nun auf, dass Pla als Falangist gänzlich falsch eingeordnet wäre, sondern es sich vielmehr um einen liberalen Konservativen handelt, der sich von den Extremen an beiden Enden des politischen Panoramas zerquetscht fühlt und im Notfall einer die gesellschaftliche Ordnung aufrecht erhaltenden Rechten den Vorzug gibt, zu dieser jedoch in seiner journalistischen Publikationstätigkeit und vor allem im Denken auf Distanz bleibt. Zu weit entfernt steht Josep Plas in jeder Hinsicht pragmatischer Realismus vom generalisierenden Denken abstrakter Ideologien. Loyalität zeigt er zeitlebens zu Francesc Cambó, der Leitfigur der regionalistischen und in einem komplexen Verhältnis zum Franquismus stehenden Lliga de Catalunya. Ihm widmete Pla eine ausführliche Biografie. Der Hauptreferenztext für die politische Situierung von Josep Pla muss neben seinen über Jahre für *La Ven de Catalunya* verfassten Parlamentschroniken zwangsläufig seine *Historia de la Segunda República* sein, auch wenn diese unter den Zwangsumständen der frühfranquistischen Diktatur und ihrer Zensur entstand und unter gewissen Kautelen behandelt werden muss. Pla zeichnet hier ein Bild der Republik als instabiles Gebilde in der Hand nicht der gewählten Regierung, sondern der rivalisierenden Anarchisten und Kommunisten. Resina interpretiert diese von Cambó gesponserte Positionsnahme als den Versuch, auf diese Weise ein milderes Schicksal für Katalonien unter dem neuen Regime zu erwir-

ken. Weniger Anlass zur Debatte gibt dagegen Josep Pla eindeutige Stellungnahme zugunsten der Alliierten im Weltkrieg. Das 10. Kapitel ist Josep Pla und den Frauen gewidmet und zeigt auf, dass sein Verhältnis zu den recht zahlreichen Frauen in seinem Leben, auch in seinen eigenen Aussagen zu diesem Thema, mehr durch die Sinnlichkeit als durch Liebeserfahrung bestimmt war. Insbesondere das lange Verhältnis mit der verheirateten Aurora Perea in Buenos Aires gibt Anlass, seine Vorstellung der Geschlechterbeziehung an erster Stelle als erotische Spannung und Stimulierung zu verstehen. Sie könnte, wie er es selbst formuliert, einem gelebten Neopaganismus nahekommen. Gemeint wäre damit nicht der Pseudopaganismus der Noucentisten, sondern eine sinnliche und transzendenzferne Lebenshaltung, die im Falle ihres Auslebens allerdings den Kraftakt erfordern würde, sich gegen den Jahrtausende alten Gedanken der Sünde aufzustemmen.

Das Kapitel zur Politik hatte bereits mit der optimalen Dosis von Empathie und analytischer Distanz sowie frei von Sensationalismus die politische Positionierung Pla und seinen Rückzug nach Llofriu verständlich gemacht. Im Kapitel zu den Geschlechterbeziehungen gelingt es Resina nunmehr meisterlich, auch Josep Plas Intimleben ohne Voyeurismus textbezogen und erkenntnisstiftend zu analysieren, und dies obwohl die Textbasis vergleichsweise schmal bleiben muss, so lange Pla persönliche Korrespondenz aus der Hand der Erben noch nicht vollumfänglich an die Öffentlichkeit gekommen ist. Vergleichbar schmal ist die Textbasis zu dem im 11. und letzten Kapitel behandelten Thema des Todes und Sterbens bei Josep Pla, wofür nur wenige Passagen in seinem Spätwerk ausgewertet werden können. Im Hinblick auf die Kirche ist seine Haltung allerhöchstens zurückhaltend und höflich im Hinblick auf deren zivilisatorische Leistung zu nennen. Keine Funktion hat sie dagegen für das Transzendente, das ohnehin bei Pla kaum überhaupt jemals zur Sprache kommt. Denn sein Sensorialismus und das niemals erlöschende Interesse für das Erfahrbare lassen die Memoria, nicht aber eine Immortalität jeglicher Färbung oder Ideologie, zum Schlüssel für seine Persönlichkeit werden.

Diese Zusammenfassung der Leitfragen des Buches von Joan Ramon Resina dürfte ersichtlich gemacht haben, dass es sich dabei um einen kapitalen Beitrag für das Verständnis von Josep Pla handelt, der seines Gleichen sucht und der das Bild dieses Autors für eine lange Zeit prägen wird. Resinas Buch wird nicht die gängige Einführung zu Josep Plas Werk werden, welche die im Englischen und im Übrigen auch im Deutschen endlich entstehenden Übersetzungen für ein größeres Publikum begleiten könnte

und welche im Übrigen noch geschrieben werden muss. Dafür ist es zu reichhaltig, voraussetzungsreich und entbehrt der für die angloamerikanische Essaytradition immer wieder behaupteten sprachlichen und konzeptionellen leichten Zugänglichkeit. Hier arbeitet der Leser dagegen mit den wechselnden Zugriffen innerhalb der Kapitel, die niemals den Eindruck der erschöpfenden und flächendeckenden Behandlung vermitteln, aber immer im höchsten Maße erhellend und anregend wirken und der Klasse von Josep Pla angemessen sind. Tatsächlich dürfte sich der Ozean seines Werks allzu systematisierenden Zugriffen entziehen, nicht aber der gedanklichen Exaktheit und der Klarheit des Ausdrucks. Sie hat Josep Pla immer gewollt und sie findet auch Joan Ramon Resina in diesem zukünftigen Klassiker des Pla-Schrifttums. ■

■ Roger Friedlein, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB7, D-44780 Bochum, <roger.friedlein@rub.de>.

■ Ina Kühne: *„Els catalans a l'Àfrica“ – Die Rolle des Spanisch-Marokkanischen Kriegs von 1859/60 im katalanischen Identitätsdiskurs des 19. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. 505 S. ISBN 978-3-631-73257-1.

Es gibt zahlreiche historische Beispiele dafür, dass Kriege ein Mittel sind, das Nationalbewusstsein eines Landes zu steigern oder überhaupt erst zu begründen, sowie die inneren Konflikte hinter der Idee der nationalen Einheit verschwinden zu lassen. In der neueren spanischen Geschichte gilt das etwa, wie Joan-Lluís Marfany gezeigt hat, für die napoleonischen Freiheitskriege, durch die das moderne spanische Nationalbewusstsein geschaffen wurde. Der erste Spanisch-Marokkanische Krieg (1859/60) sollte aus Sicht der Madrider Regierung im damals zerrissenen Spanien ebenfalls ein solches Gefühl der Einheit schaffen oder wieder aufleben lassen. Das gelang jedoch weit weniger als in Katalonien, wo der Marokko-Krieg die Entwicklung eines katalanischen Identitätsbewusstseins in hohem Maße befördert hat. Die in der Forschung noch wenig untersuchte Bedeutung dieses Ereignisses für den katalanischen „Identitätsdiskurs“ wird von Ina Kühne in einer umfangreichen Studie dargestellt.

Schon aus der Tatsache, dass der Oberbefehlshaber des spanischen Heeres der spanische Ministerpräsident Leopoldo O'Donnell war und dass dessen politischer Kontrahent, der katalanische General und spätere spani-

sche Ministerpräsident Joan Prim, zunächst aus dem Krieg herausgehalten werden sollte, geht hervor, dass die wichtige Rolle Kataloniens in diesem Krieg nicht vorprogrammiert war. Die Verfasserin zeigt „Prims Kampf um die Berechtigung zur Teilnahme am Ersten Spanisch-Marokkanischen Krieg“ (S. 141), der nicht nur dazu führte, dass er zum Befehlshaber des zweiten spanischen Heereskorps ernannt wurde, sondern dass ein katalanisches Freiwilligen-Bataillon rekrutiert wurde, das etwa 500 Mann umfasste und zu einem wichtigen Faktor des Krieges wurde. Das Interesse oder gar die Begeisterung für den Krieg nicht nur auf Seiten des katalanischen Bürgertums, sondern auch der volkstümlichen Schichten war somit garantiert, und die Verfasserin untersucht ausführlich die Berichte und Reaktionen auf die einzelnen Phasen des Kriegs bis zur Rückkehr der Soldaten nach Katalonien. Die Verfasserin weist zu Recht darauf hin, dass die Mitte des 19. Jahrhunderts die Zeit großer „medienhistorischer Umbrüche“ (S. 89) war, was sich in einer stets wachsenden Zahl von Zeitungen, Zeitschriften, Illustrierten, Büchern und auch Flugblättern niederschlug. Dementsprechend groß war denn auch die Zahl der Textgattungen, die sich des Themas Krieg annahmen und die von der Verfasserin detailliert dargestellt werden.

Das Jahr 1859, in dem der Krieg begann, ist auch das Jahr der Neubegegründung der *Jocs Florals*, der mittelalterlichen Blumenspiele, die ein zentrales Ereignis der *Renaixença* darstellen. Wir finden unter den Publizisten des Marokko-Kriegs einige der berühmten Namen der *Renaixença* wieder, so Víctor Balaguer, der den Auftrag erhielt, eine „Chronik“ des Kriegs zu verfassen, oder Joaquim Rubió i Ors und Antoni de Bofarull, die mehrere Gedichte zum Marokko-Krieg publiziert haben. Dem von der Verfasserin bearbeiteten umfangreichen Textkorpus, das in der Literaturliste des Anhangs detailliert aufgeführt ist, gehören fiktionale wie nichtfiktionale Texte an; unter den fiktionalen Texten wären vor allem auch drei Werke des Dramatikers Frederic Soler zu nennen, einem Vertreter des katalanischen Volkstheaters, die sich auf den Marokko-Krieg beziehen und die von der Verfasserin eingehend interpretiert werden. Schließlich ist zu erwähnen, dass das Textkorpus, entsprechend der Zweisprachigkeit der *Renaixença*, sowohl katalanische wie spanische Texte umfasst; auf die Besonderheiten der spanischen Texte katalanischer Autoren (im Vergleich zu deren katalanischen Texten) geht die Verfasserin ebenfalls ein.

Wie aus dieser Vielfalt von Texten sich ein katalanischer „Identitätsdiskurs“ entwickelt, untersucht die Verfasserin im umfangreichen Hauptteil der Arbeit, dessen Schwerpunkt auf historischen und kulturellen Aspekten

des Katalonienbildes liegt. Der Rekurs auf die katalanische Geschichte vor allem des Mittelalters, in ihrer Unterschiedlichkeit zur kastilisch-spanischen Geschichte, ist ein wichtiger Faktor dieses entstehenden katalanischen Identitätsbewusstseins. In detaillierten Studien zeigt die Verfasserin, wie einzelne Episoden der katalanischen Geschichte Eingang in diesen Diskurs fanden. Da gibt es die katalanischen „Gründungsmythen“ um Otger Cataló oder Guifré el Pelós (Wilfried den Haarigen), vor allem aber um König Jaume I., unter dem die katalanischen Länder vereinigt wurden, sodann die „imperialen“ Mythen, die in Zusammenhang mit dem Marokko-Feldzug neue Aktualität gewannen. Zu diesen Mythen gehören Pere II el Gran mit seinem Afrika-Feldzug und der Eroberung Siziliens, vor allem aber die Almogavaren mit ihren legendären Kriegszügen im Orient; in der katalanischen Presse wurden diese als Identifikationsfigur für die katalanischen Soldaten des Marokko-Feldzugs verwendet. Die zahlreichen Kontakte des mittelalterlichen Katalonien mit den arabischen Ländern und die zuweilen siegreichen militärischen Auseinandersetzungen boten den willkommenen Anlass, eine Parallele zur Vergangenheit herzustellen und auf die Größe der eigenen Geschichte hinzuweisen, der nun im Marokko-Krieg ein neues heroisches Kapitel hinzugefügt werden sollte.

Ausführlich werden sodann die „gemeinsamen kulturellen und ethnischen Merkmale“ (S. 259) herausgearbeitet, die im Identitätsdiskurs eine zentrale Bedeutung haben. In den Abschnitten über Musik und Theater wird auf die Lieder und Hymnen des Marokko-Kriegs eingegangen, aber auch auf die Sardana und die Hymne „Els Segadors“. In dem Abschnitt über die Religion wird die „Konstruktion einer spezifisch katalanischen religiösen Identität“ (S. 304–309) untersucht. Wenn auch der Katholizismus ein allgemein spanisches Identitätsmerkmal war, so wurde in der katalanischen Presse doch versucht, etwa im Kult der katalanischen Heiligen eine katalanische Besonderheit herauszustellen. Weitere Abschnitte sind dem Bereich des Essens und Trinkens gewidmet, wo ebenfalls eine spezifisch katalanische Identität gesehen wird; auf diesen Bereich weist ja auch der Titel des Volksstücks von Frederic Soler „La butifarra de la llibertat“ hin. Ausführlich ist von der Konstruktion einer „territorialen Identität“ (S. 331–352) die Rede, von der katalanischen Landschaft und dem Meer, vom Klima, von der „Provinzhauptstadt“ Barcelona, die alle als wichtige Aspekte der katalanischen Identität erlebt werden. Der Vergleich zur marokkanischen Landschaft gibt die Möglichkeit, diese Aspekte noch stärker herauszustellen. Die katalanische Besonderheit wird auch auf dem Gebiet der Rasse gesehen, allerdings basierend auf abstrusen Rassentheorien.

Auch die katalanischen nationalen Symbole sind ein wichtiges Element der katalanischen Identität, und in der Kriegsliteratur wird immer wieder Bezug auf sie genommen. In einer ausführlichen, auch die Geschichte mit einbeziehenden und mit Abbildungen versehenen Darstellung untersucht die Verfasserin das katalanische Wappen, die Fahne der katalanischen Freiwilligen, deren Uniform und nicht zuletzt die besonders auffällige rote katalanische Mütze, von der Antoni de Bofarull sagte, dass „die Mütze niemals in die Knie gezwungen“ werden konnte (S. 255). Sie wird als Freiheitssymbol gesehen, wie auch als Unterscheidungsmerkmal zu den kastilisch-spanischen Soldaten, mit denen die katalanischen Freiwilligen kämpften.

Ein entscheidendes Kriterium des Identitätsdiskurses ist natürlich die Sprache. Auf die Bedeutung der katalanischen Sprache im katalanischen Identitätsdiskurs weist die Verfasserin nachdrücklich hin. Die eigene Sprache ist, wie die Verfasserin im Verweis auf Klaus P. Hansen, Georg Kremnitz und Josep R. Llobera darlegt, nicht nur ein Kommunikationsmedium, sondern hat eine starke emotionale und identitätsstiftende Funktion. Die Tatsache, dass das Katalanische im Vergleich zu den anderen spanischen Regionalsprachen über eine große, bis ins Mittelalter zurückreichende literarische Tradition verfügte, hat das Ansehen der Sprache noch verstärkt. In der Literatur des Marokko-Krieges gibt es eine umfangreiche Literaturproduktion in katalanischer Sprache, auf die die Verfasserin detailliert eingeht. Hier wäre die patriotische Lyrik der *Renaixença*-Autoren zu erwähnen und sodann die Theaterproduktion des Volkstheaters, die erstere in der gelehrten und bis zu einem gewissen Grad artifiziellen, die andere in der populären umgangssprachlichen Sprachform. Eine weitere Gattung ist die politische Rede, als deren berühmtestes Beispiel die Ansprache des Generals Prim bei der Ankunft der katalanischen Freiwilligen in Marokko zu werten ist. Die Verfasserin betont, dass diese Rede trotz der Anwesenheit des spanischen Generalstabs auf Katalanisch gehalten worden sei, und sie zeigt das große Aufsehen, das diese Rede in der katalanischen wie auch internationalen Presse gefunden hat. Im Kapitel über das katalanische Fremdbild ist ein Abschnitt dem „Effekt von Prim's Ansprache an die katalanischen Freiwilligen“ gewidmet (S. 400/01); hier wird gezeigt, dass das Katalanische auch auf spanischer Seite als „energisch“, „kraftvoll“ und „ausdrucksstark“ erlebt und damit auch außerhalb Kataloniens verstärkt wahrgenommen wurde.

Ein wichtiger Aspekt des „Identitätsdiskurses“ war die Darstellung der heldenhaften Leistungen der katalanischen Kriegsteilnehmer. Die mythisierende Darstellung des Generals Prim, aber auch anderer höherer katalani-

scher Offiziere in der katalanischen Presse wird eingehend untersucht; es ist unter anderem von Prim's „taktischem Geschick“, von seinem „außergewöhnlichen Mut und hoher Effizienz im Nahkampf“, von „Eloquenz und Charisma“ die Rede. Sodann werden die „vorbildlichen Eigenschaften“ der katalanischen Freiwilligen, wie sie in der Kriegsliteratur dargestellt wurden, detailliert analysiert. Auch der katalanischen Frau ist ein Abschnitt gewidmet; in diesem Zusammenhang weist die Verfasserin darauf hin, dass in der katalanischen, anders als in der kastilisch-spanischen Kriegsliteratur, die Rolle der Frau durchaus gewürdigt wird; hier sei ein „Unterscheidungskriterium“ (S. 215) zum spanischen Identitätsdiskurs zu sehen. Interessant ist insgesamt die Feststellung, dass das Bild, das die Katalanen von General Prim und den katalanischen Freiwilligen entwarfen, keineswegs Produkt der Selbstüberschätzung sei, sondern – nach Auffassung der Verfasserin – „bis auf wenige Kleinigkeiten“ mit dem „Fremdbild“, also dem Bild, das die anderen Spanier (wie auch die internationalen Berichterstatter) von den Katalanen hatten, übereinstimmte (S. 387).

Der Identitätsdiskurs beruht auf Abgrenzung zu anderen Identitäten, und im Falle Kataloniens speziell zum kastilischen Spanien. Der katalanisch-kastilische Antagonismus zeigt sich immer wieder in den Texten zum Krieg und in den Kriegseignissen selbst. Eine eher komische Episode ist die „Aufstellung der Fahne des Bataillons der katalanischen Freiwilligen und der spanischen Fahne auf der Alcazaba von Tetuan“ (S. 407/08). Würde auf der von den katalanischen Freiwilligen eingenommenen Festung nur die katalanische oder auch die spanische Fahne, oder gar nur die spanische Fahne gehisst? Die Darstellung der katalanischen Autoren unterscheidet sich hier von den nichtkatalanischen. Die Episode zeigt, wie stark das katalanische Selbstbewusstsein durch den Krieg gefördert wurde.

Auch in der Diskussion um die Kriegsziele gibt es Unterschiede zwischen den katalanischen und den nichtkatalanischen Autoren. In den katalanischen Medien spielt der wirtschaftliche Faktor eine nicht unerhebliche Rolle, die Erschließung neuer Handelsmärkte durch den Krieg. In den spanischen Medien ist davon nicht die Rede, was die Verfasserin aus der wirtschaftlichen Rückständigkeit des kastilischen Spanien erklärt. Die spanischen Kriegsziele sind auf die politischen und religiösen Aspekte beschränkt und zuweilen wirklichkeitsfremd. Die katalanischen Medien enthalten eine „scharfe Anklage gegen die illusorische Politik“ (S. 419), die der spanische Staat betrieb. Auf katalanischer Seite wurde nach der siegreichen Schlacht von Tetuan auf ein rasches Ende des Krieges gedrängt, und es herrschte dort überwiegend Zufriedenheit über den erreichten Frie-

densvertrag, der im kastilischen Spanien eher als unzureichend angesehen wurde.

In Katalonien hat der Marokko-Krieg tiefere Spuren hinterlassen als im kastilischen Spanien, was die Verfasserin auch anhand der dezidierten „Erinnerungspolitik der Katalanen“ (S. 430) deutlich macht. Die Erinnerung an den Krieg wurde durch zahlreiche Aktivitäten in den Jahrzehnten nach Kriegsende aufrechterhalten. Darüber hinaus entwickelte sich in Katalonien eine Art „Kolonialismuskurs“, den die Verfasserin in einem abschließenden Kapitel im Zeitraum von 1860 bis 1939 untersucht. Der wichtigste Vertreter ist wohl Enric Prat de la Riba mit seiner Imperialismus-Theorie, die allerdings vorwiegend kulturell orientiert ist. Angesichts der Tatsache, dass dem Marokko-Krieg von 1860 noch drei weitere folgten, stellt sich die Frage, wie weit es in Katalonien auch anticolonialistische Positionen gegeben hat. Nach Auffassung der Verfasserin hat es eine radikale katalanische Kolonialismuskritik vor 1939 nicht gegeben, wohl aber eine zunehmend kritische Haltung gegenüber der spanischen Version des Kolonialismus, wie er aus dem Vergleich zwischen dem spanischen und dem französischen Teil von Marokko hervorgeht. Eine solche Kritik findet sich bereits bei dem Lyriker Jacint Verdaguer in seinem marokkanischen Reisebuch, wo von der „Unfähigkeit und Passivität der spanischen Regierung in Bezug auf die Kolonisierung Nordafrikas“ (S. 450) die Rede ist. Interessant ist in diesem Zusammenhang auch das von der Verfasserin kommentierte Reisebuch von Aurora Bertrana, das einen für Spanien vernichtenden Vergleich zwischen französischem und spanischem Kolonialismus enthält.

Die Untersuchung von Ina Kühne zeigt anhand eines umfassenden Textmaterials die in der Forschung noch wenig beachtete Rolle des Marokko-Krieges für die Entwicklung des katalanischen Identitätsbewusstseins. Die umfangreiche Arbeit ist überschaubar gegliedert und mit einem ausführlichen Literaturverzeichnis versehen; zu bemerken ist auch, dass den katalanischen Zitaten eine deutsche Übersetzung beigegeben ist. Ein theoretisches Kapitel zu Nation und Identität und ein historisches Kapitel über den katalanischen Identitätsdiskurs von der Aufklärung bis 1860 erleichtern den Einstieg in die behandelte Thematik. Aufgrund der zahlreichen literarischen, kulturellen und historischen Verweise kann man die Arbeit von Ina Kühne geradezu als Kompendium des frühen Katalanismus bezeichnen. ■

■ Horst Hina, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, <h.hina@t-online.de>.

- Daniel Kalt: *Unheimliche Schönheiten. Barcelona und Marseille – postindustrielle Hafenstädte in der Kriminalliteratur*. Bielefeld: transcript Verlag, 2018. 307 S. ISBN 978-3-8376-4284-1.

Im Reigen der epistemologischen Wenden und Paradigmenwechsel, die in regelmäßigen Abständen dem akademischen Nachwuchs neue Theorien und Terminologien für seine Qualifikationsarbeiten zur Verfügung stellen, machte vor geraumer Zeit auch der „spatial turn“ von sich reden. So veröffentlichte bereits in den 1990er Jahren der italienische Anglist und Komparatist Franco Moretti seinen in mehrere Sprachen übersetzten *Atlante del romanzo europeo* und die Germanistin Barbara Piatti legte im Jahr 2008 ihr Werk *Die Geographie der Literatur: Schauplätze, Handlungsräume, Raumphantasien* vor. Im Bereich der romanistischen Literaturwissenschaft hat insbesondere Jörg Dünne in den letzten fünfzehn Jahren wichtige Beiträge zu dieser Forschungsrichtung geleistet, darunter das 2015 erschienene *Handbuch Literatur & Raum*. Ohne dass sein Autor Daniel Kalt ihn selbst explizit in diese Tradition stellen würde, kann der hier zu besprechende Band *Unheimliche Schönheiten. Barcelona und Marseille – postindustrielle Hafenstädte in der Kriminalliteratur* ihr doch auch zugerechnet werden. Denn seine Grundidee besteht darin, einen Überblick über die urbanistische Entwicklung der beiden Mittelmeermetropolen Barcelona und Marseille während der letzten Jahrzehnte zu kombinieren mit einer Analyse von deren Darstellung in Kriminalromanen und somit eine geographische mit einer literaturwissenschaftlichen Fragestellung zu verknüpfen. Dabei dominiert in den ersten drei der insgesamt fünf Kapitel, in die das Buch – zuzüglich einer „Einleitung“ (S. 7–12) und eines „Fazit“ (S. 281–286) – unterteilt ist, die geographische Fragestellung, wenngleich auch hier gelegentliche Exkurse in die Literaturwissenschaft eingefügt sind, während in den letzten beiden Kapiteln klar die literaturwissenschaftliche Fragestellung im Mittelpunkt steht. So illustriert Kalt etwa in den ersten Kapiteln Richard Sennetts Antithese von *Open City* und *Closed City* mit folgendem prägnanten Zitat des Stadtsoziologen: „The open city feels like Naples, the closed city feels like Frankfurt.“ (zitiert nach S. 31) Er lässt „Fernand Braudels (...) *méditerranéité*-Begriff“ (S. 51) ebenso Revue passieren wie „Michel Foucaults *hétérotopie*-Konzept“ (S. 52) und veranschaulicht letzteres mit folgendem Diktum des französischen Philosophen: „Le navire, c’est l’hétérotopie par excellence.“ (zitiert nach S. 66) Wenn aber das Schiff der Inbegriff der Heterotopie ist, müssen Hafenstädte per se eine Affinität zur Heterotopie aufweisen. Kalt weist auf die traditionelle Meeresabgewandtheit der Zentren mediterraner Hafenstädte

hin (S. 65) und beschreibt in einem eigenen Kapitel (S. 77–80) die in den 1950er Jahren einsetzende „Containerrevolution“: Als deren Folge werden in Hafenstädten weit außerhalb der Stadtzentren neue Häfen gebaut, die die immer größer werdenden Containerschiffe aufnehmen können, so dass die traditionellen Hafenviertel einer urbanistischen Umwidmung zu touristischen Zwecken sowie einer Gentrifizierung unterzogen werden können. Barcelona spielt dabei eine Vorreiterrolle, wird es doch zum „Paradebeispiel für die Implementierung postmoderner Stadtplanungsstrategien im Mittelmeerraum“ (S. 86). Doch auch in Marseille findet „in den Neunzigerjahren (...) ein deutlicher Gentrifizierungsschub im pittoresken Panier-Viertel nahe des Vieux Port“ (S. 87) statt. Kalt konstatiert, dass im nach-franquistischen Barcelona „Stadtplanung (...) als Aushängeschild eines regionalistischen Impetus“ (S. 95) gilt, nachdem er die stadtplanerische Epoche des „porciolisme“ (S. 90), welche nach dem von 1957 bis 1973 amtierenden Bürgermeister Josep María de Porcioles benannt ist, nachgezeichnet hat.

Ab S. 114 erweitert der Autor den Blickwinkel seiner Untersuchung durch einen Exkurs zur Entwicklung in Neapel. Vergleichende Zahlen zum Passagieraufkommen im Jahr 2012 zeigen, dass in Barcelona mit rund 2,7 Millionen Passagieren der Kreuzfahrttourismus am stärksten ausgeprägt ist, während demgegenüber Marseille mit rund 1,6 Millionen und Neapel mit rund 1,3 Millionen deutlich abfallen (S. 88). Im Unterschied zu Barcelona, wo die postmoderne urbanistische Umgestaltung bereits in den Jahren vor den Olympischen Spielen im Jahr 1992 einsetzt, und Marseille, wo sie ab 1995 mit dem Euroméditerranée-Projekt (S. 262) in Gang kommt, bewahrt das Stadtzentrum Neapels bis in die Gegenwart die traditionelle Distanz zum Hafenviertel. Ein weiterer Unterschied sei, so Kalt, dass in Neapel das organisierte Verbrechen auch gegenwärtig im Alltagsleben eine viel größere Rolle spiele als in Barcelona und in Marseille (S. 120). Im Zusammenhang damit kommt Kalt auf die Traditionslinie der in Neapel spielenden Kriminalromane zu sprechen, als deren Ausgangspunkt er das seit Mitte der 1970er Jahre entstandene Werk Attilio Veroldis (S. 127) vorstellt, bevor er mit einem kurzen Überblick über später veröffentlichte und ebenfalls in Neapel spielende Kriminalromane (S. 130) den Exkurs zu der süditalienischen Hafenmetropole beschließt.

In einem weiteren Exkurs ist zuvor schon Eduardo Mendozas 1991 erschienener und „belletristisch erfolgreichster Titel *Sin noticias de Gurbí*“ (S. 98) besprochen worden, in dem aus der Perspektive eines in Barcelona notgelandeten Außerirdischen dessen Eindrücke vom vorolympischen Ambiente

in der katalanischen Kapitale geschildert werden. Kalt führt die in diesem Roman von Mendoza verwendete perspektivierend-verfremdende Erzähltechnik auf die im 18. Jahrhundert entstandenen *Cartas Marruecas* des Aufklärers Cadalso zurück, der sich seinerseits von Montesquieus *Lettres persanes* hatte inspirieren lassen. Das ist zwar stimmig, doch bleibt unklar, warum dieser Exkurs am Ende des Überblicks über die städtebauliche Entwicklung Barcelonas eingefügt wird, während die Kriminalromane Eduardo Mendozas erst im zweiten Teil des Bandes besprochen werden.

Was die Entstehung des stereotypen Bildes von Marseille angeht, weist Kalt auf einen ab dem Ende des 19. Jahrhunderts auftauchenden „Assoziationsstrang *Marseille – Chicago*“ (S. 106) hin und hebt die Bedeutung von Marcel Pagnols in den 1920er und 1930er Jahren verfasster und schnell verfilmter Dramentriologie *Marius, Fanny* und *César* hervor. Deren Figuren gerieten – so Kalt – „zu archetypischen VertreterInnen der Marseiller Bevölkerung“ (S. 108).

Als einen wichtigen literarischen Ausgangspunkt für den Mythos des *Barrio Chino* in Barcelona macht Kalt ebenfalls einen Franzosen dingfest, nämlich Jean Genet, der in seinem 1949 veröffentlichten Tagebuchroman *Journal du voleur* von seinen Erlebnissen im *Barrio Chino* des Jahres 1932 berichtet. Letzteres beschreibt er als „une sorte de repaire peuplé moins d’Espagnols que d’étrangers qui tous étaient des vouyoux (sic) pouilleux“ (zitiert nach S. 96).

Interessant sind Kalts Überlegungen zu der schon zum Topos der Kriminalliteraturforschung gewordenen Zweigleisigkeit der Geschichte dieser Gattung, wenn er konstatiert, „dass sich gewissermaßen durch den Übergang von der klassischen Detektivgeschichte zum abgebrühten Kriminalroman der Schritt vom Innen- in den Außenraum vollzieht.“ (S. 40) In der Tat spielen ja Whodunits, wie sie von Poe erfunden sowie insbesondere von Conan Doyle und Agatha Christie popularisiert wurden, oft auf dem Land oder in klar umgrenzten städtischen Räumen, in ihrer gelegentlich auftretenden extremsten Ausprägung – wie etwa in François Ozons Film *Huit femmes* – sogar in „verschlossenen Räumen“. Für die von Raymond Chandler und Dashiell Hammett in den 1930er Jahren in Umlauf gebrachte *hard-boiled novel* dagegen ist charakteristisch, dass sich der ermittelnde Detektiv im unüberschaubaren Raum einer anonymen, chaotischen und korrupten Großstadt bewegt. Hafenmetropolen und insbesondere von Prostitution und Kriminalität geprägte Viertel wie das *Barrio Chino* in Barcelona oder der *Vieux-Port* in Marseille sind also, so Kalt (S. 63), als Schauplatz für *hard boiled novels* besonders geeignet.

Das vierte und das fünfte Kapitel, in denen die Analyse von in Barcelona und Marseille spielenden Kriminalromanen im Vordergrund steht, machen mit knapp 150 Seiten mehr als die Hälfte des Bandes aus. Davon entfallen allein über 90 Seiten auf das Kapitel über in Barcelona spielende Kriminalromane. Besonders ausführlich geht Kalt hier auf Manuel Vázquez Montalbán ein. Dabei weist er auf die „Zuordnungsschwierigkeiten“ im Fall „eines kastilischsprachigen Autors in der autonomen Region Katalonien“ (S. 137) hin und konstatiert: „Das ‘ser barcelonés’ überwiegt bei Vázquez Montalbán das ‘ser catalán’, er fühlt sich eher der Stadt zugehörig als der Region Katalonien.“ (S. 151) Zur ausgeprägten Skepsis Vázquez Montalbáns gegenüber der Umgestaltung Barcelonas zur „ciudad olímpica“ bemerkt er: „Genau jenes Barcelona, das als postindustrielle Modellstadt des Mittelmeerraumes positioniert wird und damit eine beispielhafte *Creative City* nach dem Geschmack von StadtplanerInnen und MarketingstrategInnen darstellt, erntet bei Vázquez Montalbán nur Häme.“ (S. 153) Kalt hebt hervor, dass Vázquez Montalbán durch „die Brechung der Merkmale einer *hardboiled* Figur (...) einen dezidiert mediterran-südländischen Typus des Detektivs als Genussmensch“ (161) kreierte und verortet Pepe Carvalho in einer langen „Reihe der ermittelnden Gourmets“ (162): Zu seinen Vorläufern gehört Agatha Christies Hercule Poirot, zu seinen Nachfolgern der von Andrea Camilleri „als Montalbán-Hommage“ (S. 162) angelegte Commissario Montalbano ebenso wie Jean-Claude Izzos Fabio Montale. Kalt zeigt auf, wie Vázquez Montalbán nicht nur in den seit Mitte der 1970er Jahre veröffentlichten Pepe Carvalho-Romanen, sondern auch in anderen Stellungnahmen die städtebauliche Umgestaltung Barcelonas im Vorfeld der Olympischen Spiele stets aufs Neue als Verfallsgeschichte erzählt und resümiert: „Mit dem Sieg der ‘piqueta olímpica’ hat sich die für Carvalho relevante Topographie der Stadt für immer umgeformt und am Ende alle ihre Bedeutung eingebüßt.“ (S. 178) Daher rühre, so Kalt, die zunehmende „Ortsungebundenheit“ des Detektivs Carvalho, den Vázquez Montalbán in den späten Romanen der Serie aus den 1990er Jahren immer öfter auf Reisen schickt und außerhalb Barcelonas ermitteln lässt. Dabei kann die Veränderung der Stadt auch das Älterwerden der in ihr lebenden Menschen spiegeln, wie etwa deutlich wird, wenn Carvalhos ehemalige Geliebte Charo, als sie nach langer Zeit nach Barcelona zurückkehrt, in einem im Jahr 2000 erschienenen Roman mit Blick auf „la ciudad“ zu Carvalho sagt: „Parece otra, ¿verdad, Pepe? Como nosotros. También parecemos otros, ¿verdad, Pepe?“ (zitiert nach S. 165)

Kalt zeigt auf, dass Vázquez Montalbán mittels seines Sprachrohrs Carvalho auch immer wieder die politischen Implikationen des städtebaulichen Wandels kritisiert, etwa wenn der Detektiv mit folgender Aussage zitiert wird: „ya no era la ciudad viuda, viuda de poder, porque lo tenía desde las instituciones autonómicas (...) Barcelona se había hecho una ciudad hermoas (sic) pero sin alma“. (zitiert nach S. 184) Und auf S. 186 wird der Erzähler des 1993 erschienenen Carvalho-Romans *Sabotaje olímpico* zitiert: „Barcelona esperaba llena de hoteles, oficinas, plazas duras, cinturones de rondas y túneles a que llegaran los mismos príncipes extranjeros de las canciones tradicionales de los siglos XVII y XVIII para casarse con ella y llevársela al Norte“. Kalt zieht daraus den Schluss, aus der Sicht Vázquez Montalbáns sei Barcelona seit 1992 „keine Stadt des Südens mehr, sondern zu einer des Nordens geworden.“ (S. 186) Im Kontext der aktuellen Unabhängigkeitsbestrebungen in Katalonien mag einen diese sarkastische Gleichsetzung des postolympischen Barcelona mit einer Frau, die auf einen heiratswilligen Prinzen aus dem Norden hofft, auch an den prägnanten Satz erinnern, den Artur Mas, damaliger Wortführer der konservativen Unabhängigkeitsbefürworter, im Jahr 2012 in überraschender Engführung von Eurokrise und katalanischem Unabhängigkeitsdrang formulierte: „La España del norte se ha cansado de la España del sur, como la Europa del norte también se ha cansado de la Europa del sur“ (<<https://www.lavanguardia.com/política/20120913/54349503132/mas-estado-actuar-manifiestadeslealtad-deficit.html>>) Das Denken in der Antithese Norden versus Süden haben Mas und Vázquez Montalbán gemeinsam. Während letzterer jedoch in den 1990er Jahren noch die nach Norden gerichteten Ambitionen Barcelonas verspottete, reklamiert Mas 2012 selbstbewusst das Recht des katalanischen „Nordens“ darauf, des „Südens Spaniens“ – und, so darf hinzugefügt werden, der Zugehörigkeit Kataloniens zur spanischen Nation – überdrüssig zu sein.

Nach der ausführlichen Beschäftigung mit Vázquez Montalbán bespricht Kalt den 1978 mit *El misterio de la cripta embrujada* einsetzenden und inzwischen aus fünf Romanen bestehenden Zyklus parodistischer Kriminalromane aus der Feder Eduardo Mendozas (ab S. 186), in dem ein anonym bleibender Insasse eines Irrenhauses, der aus der Unterschicht der katalanischen Hauptstadt stammt, stets von Neuem in pikaresk aberwitzige Ermittlungen verwickelt wird. Auch diesem Autor bescheinigt Kalt, er definiere sich mehr über seinen *Barcelonismo* als über seine *Catalanidad* (S. 189). In Mendozas Romanen wird die Umgestaltung Barcelonas zwar ebenfalls thematisiert, allerdings weniger heftig kritisiert als bei Vázquez

Montalbán, wohl auch, weil ernstgemeinte Kritik in diesen ganz auf den parodistischen Effekt abzielenden Texten kaum zum Tragen kommen kann. In den von Francisco González Ledesma verfassten Kriminalromanen, in denen ausnahmsweise kein Privatdetektiv, sondern der im Vergleich zu Carvalho recht blass wirkende staatlich bestellte Comisario Méndez auf Verbrecherjagd geht, spielt „das Verschwinden des alten Barcelona“ (S. 218) jedoch gleichfalls eine zentrale Rolle, so dass Kalt resümieren kann: „Wie schon für Vázquez Montalbán, und in geringerem Ausmaß auch Eduardo Mendoza, wird das Verschwinden eines typisch kriminalliterarischen ‘univers non-maîtrisable’ (...) in den Werken von Francisco González Ledesma zu einer Bedrohung des Schreibens selbst.“ (S. 221) Mit dem verschwindenden „univers non-maîtrisable“ ist das vorolympische Barcelona und insbesondere das *Barrio Chino* gemeint. Bei Andreu Martín dagegen – dem letzten der vier bekannten Autoren, die in den letzten Jahrzehnten in Barcelona spielende Kriminalromane veröffentlicht haben – steht „die konkret erfassbare Stadt in ihrer sozusagen baulich-urbanistischen Gestalt zumeist im Hintergrund“ (S. 222), was ihn zu einem für Kalts Fragestellung relativ uninteressanten Autor macht.

Ganz im Mittelpunkt des letzten Kapitels des Bandes, der in Marseille spielenden Kriminalromanen gewidmet ist, steht der im Jahr 2000 früh verstorbene Jean-Claude Izzo, der in den fünf Jahren vor seinem Tod drei Bände veröffentlichte, in denen er seinen Detektiv Fabio Montale auf Verbrecherjagd schickte. Die städtebauliche Umgestaltung Marseilles wird in diesen Bänden ausführlich thematisiert und kritisiert, womit eine deutliche Parallele zu Vázquez Montalbán gegeben ist: „Jean-Claude Izzo (...) sieht alle Bestrebungen, Marseille in eine postmoderne mediterrane Metropole umzuwidmen, ähnlich kritisch, wie etwa zehn Jahre zuvor Manuel Vázquez Montalbán gegen die olympische Euphorie in Barcelona anzurennen begann.“ (S. 227/228) Dem *Panier*-Viertel in der Nähe des *Vieux-Port* kommt in Izzos Romanen eine ähnlich wichtige Funktion als Schauplatz zu wie in den Barcelona-Romanen Vázquez Montalbáns, Mendozas und González Ledesmas dem *Barrio Chino* (S. 228). Kalt gibt einen Überblick über andere Autoren des „polar marseillais“ (ab S. 229) und stellt hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung dieser Marseille-Krimis fest: es „rekurrieren interessanterweise alle der zur ersten Woge des *polar marseillais* zählenden AutorInnen auf den prominenten Einsatz der Lokalsprache bzw. des ‘parler marseillais’ (...) so kommt in allen Titeln der vier Kriminalromane, die als Initialzündung für die Ausprägung dieses neuen Subgenres gelten, zumindest ein Lexem der regionalen Sprache zum Einsatz.“ (S. 234/235)

Hier wäre ein Vergleich mit der Verwendung des Katalanischen in Barcelona-Krimis interessant gewesen, auf die Kalt jedoch nicht eingeht. In den Titeln der von ihm besprochenen Barcelona-Krimis kommen jedenfalls keine Lexeme des Katalanischen vor, was darauf hindeuten könnte, dass sprachliches Lokalkolorit aus Marseille auf dem französischen Buchmarkt verkaufsfördernder wirkt als sprachliches Lokalkolorit aus Barcelona auf dem spanischen. Kalt hebt hervor, Marseille gelte in Frankreich als Hochburg von Sprachmischung und sprachlicher Innovation und damit als stadtgewordenes Gegenbild zum Stilideal der Klassik: „Ils sont d'avant Malherbe“ sagt etwa der von Kalt zitierte Olivier Boura (S. 237) über die Bewohner Marseilles, in Anspielung auf Boileaus berühmten Halbvers „Enfin Malherbe vint“ aus dem *Art poétique*.

Zur Verortung Marseilles in der französischen Vorstellungswelt greifen Kalt und die von ihm zitierten Autoren immer wieder auf die Antithese Norden versus Süden zurück. So bemerkt Kalt auf S. 245 mit Blick auf den Gründungsmythos von Marseille: „Der Marseille-Topos will (...), dass die Stadt nicht zur Gänze dem Land angehört und somit selbst einem ‘nord menaçant et lointain’ entrückt gegenübersteht.“ Und auf S. 246 fügt er hinzu, in Izzos Wahrnehmung sei Marseille eine „Metropole des Südens, die dem mediterranen Raum mehr angehört, als etwa zu der Nation Frankreich“ (sic). Izzo selbst sieht einen zentralen Konflikt zwischen der „vieille pensée économique, séparatiste, ségrégationniste (de la Banque mondiale et des capitaux privés internationaux) et une nouvelle culture, diverse, métisse, où l'homme reste maître et de son temps et de son espace géographique et social.“ (S. 249) Das Marseille Izzos, das diese mediterrane „nouvelle culture“ des Südens verkörpert, steht damit natürlich in schroffem Gegensatz zur im Norden angesiedelten Kapitale Paris (S. 259). An dieser Stelle hätte sich eine gute Gelegenheit geboten, das Verhältnis der beiden untersuchten *Second Cities*, wie Kalt Barcelona und Marseille z.B. auf S. 59 nennt, zu den Hauptstädten ihrer jeweiligen Länder miteinander zu vergleichen. Ein Ansatzpunkt für eine Analyse des Gegensatzes zwischen Barcelona und Madrid wäre z.B. der Carvalho-Roman *Asesinato en el Comité Central*, in dem der Detektiv in Madrid ermittelt. Klar ist jedenfalls, dass die Antithese Norden versus Süden in Spanien umgekehrt funktioniert wie in Frankreich: In Spanien steht die *Second City* Barcelona für den Norden und die Hauptstadt Madrid für den Süden. Auf eben dieser Zuordnung beruht auch das oben zitierte Diktum von Artur Mas.

Kalt beschließt das fünfte Kapitel mit einem Überblick über die weitere Entwicklung des *polar marseillais* nach Izzo und bis zur Gegenwart (ab

S. 267) und postuliert im abschließenden Fazit: „Zufälligerweise entstehen fast zeitgleich in Barcelona und Marseille starke kriminalliterarische Strömungen mit einer deutlichen lokalen Identität.“ (S. 282) Ob dies wirklich Zufall war oder Izzo seinen ja ebenfalls kulinarisch versierten Detektiv nicht schon unter dem Einfluss der in Frankreich früh übersetzten Pepe-Carvalho-Reihe schuf, sei dahingestellt.

Was die sprachliche Gestaltung des Bandes angeht, so verwendet Kalt das Binnen-I nicht nur bei einfachen Pluralformen wie z.B. „BarcelonerInnen“ (S. 166), sondern auch in Wortzusammensetzungen wie z.B. „Ganov-Innenszene“ (S. 224) und „PassagierInnenhafen“ (S. 125), und selbst ein nicht personenbezogenes feminines Substantiv wie „Stadt“ bzw. „ciudad“ wird in dem Syntagma „je mehr die ‘ciudad roja’ (...) aufhört, eine Außen-seiterInnenposition einzunehmen“ (S. 136) entsprechend gewürdigt. Weniger skrupulös war die Endkorrektur des Textes, denn man stößt darin auf zahlreiche Errata, die besonders gehäuft bei fremdsprachlichen Zitaten und Begriffen auftreten: *La ciudad de los prodignaios* heißt es etwa auf S. 134 statt *La ciudad de los prodigios*, „cento“ statt „ciento“ auf S. 167, „niegra“ statt „negra“ auf Seite 223 und „el sentido más amplio del termo“ statt „el sentido más amplio del término“ auf S. 143.

Sieht man von diesen sprachlichen Stolpersteinen ab, so ist Kalts Buch inhaltlich schlüssig gegliedert und strukturiert und bietet einen sehr gut recherchierten Überblick sowohl über die Stadtentwicklung Barcelonas und Marseilles in den letzten Jahrzehnten, als auch über die Kriminalliteratur, in welcher diese Entwicklung reflektiert wird. ■

■ Hartmut Nonnenmacher, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar,
Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg im Breisgau,
<hartmut.nonnenmacher@romanistik.uni-freiburg.de>.

■ **Sophia Simon: *L'identità linguistica e culturale degli abitanti di Alghero (Sardegna) – un approccio biografico-linguistico.***
Wien: Praesens Verlag, 2018 (Beihefte zu *Quo vadis, Romania?*; 55).
319 pàgines. ISBN 978-3-7069-0899-3.

Es tracta de la publicació de la tesi doctoral de l'autora presentada a la Facultat d'Arts i Ciències Socials de la Universitat de Zurich. L'autora ens en resumeix així la motivació, arran d'un primer viatge a l'Alguer el 1998: “Nel corso della mia prima visita ebbi la sensazione che la catalanità di

Alghero non fosse particolarmente evidente” (pàg. 21), per la qual cosa “sorse pertanto in me il desiderio di conoscere l’effettiva situazione sociolinguistica, nonché la volontà di verificare la vitalità della varietà regionale catalana ad Alghero basandomi sulle affermazioni dei locutori” (pàg. 21).

Sophia Simon, formada inicialment a la Universitat de Lipsia, amb beca d’estudis “Rudolf-Brummer-Stipendium” de l’Associació Germano-Catalana (DKV), va completar els seus estudis de catalanística a Barcelona, concretament a l’Escola Oficial d’Idiomes (EOI) i a la Universitat Pompeu Fabra (UPF), i també a l’Alguer, amb diverses estades (pàgs. 21–22).

Basada en el marc teòric i metodològic de Klaus Bochmann, a partir de *Sprachliche Individuation in mehrsprachigen Regionen Osteuropas* (Leipzig, 2007), Simon afirma a la introducció que “per poder descrivere in modo differenziato la situazione sociolinguistica particolarmente complessa di Alghero è indispensabile applicare un metodo che sia in grado di fornire oltre ai dati quantitativi raccolti nelle statistiche numeriche [EULA 2004 i 2015] anche delle informazioni qualitative” (pàg. 27).

Per això l’autora recorre, des d’un posicionament metodològic, “alle riflessioni e alle affermazioni dirette dei soggetti attivi di un ambiente linguistico, cioè di coloro che utilizzano realmente la lingua in questione” (pàg. 27), “visto che mi interessa formulare, fra l’altro, delle valutazioni sull’identità linguistica e culturale degli abitanti di Alghero” (pàg. 27). En definitiva, “sono del parere che un quadro differenziato della situazione sociolinguistica di Alghero si possa tracciare solo tramite l’analisi di ambedue tipi di riflessione linguistica su menzionati nonché con l’aiuto dei metodi della linguistica sia interna che esterna”, conclou Simon a la introducció (pàg. 29).

Hi segueix l’“Objecte de la recerca” (pàg. 35), on l’autora descriu que les entrevistes del treball de camp han estat efectuades entre 2002 i 2012, per tal d’examinar tres aspectes, a saber: 1) “L’uso, la vitalità e il prestigio delle lingue presenti” (tenint en compte que a la ciutat es parla, a més d’italià i català o alguerès, altres llengües romàniques, com el sard logudorès i el sassarès); 2) “L’identità linguística e culturale degli algheresi”, i 3) “La politica linguistica e le misure per la promozione dell’algherese da parte sia della Catalogna, sia dell’Italia in confronto con le affermazioni degli algheresi riguardo alle loro abitudini linguistiche al loro sentimento d’identità” (pàg. 35).

Pel que fa a la “Finalitat de la recerca” (també pàg. 35), se n’apunten tres objectes d’estudi. En primer lloc,

la finalitat del present treball consisteix a examinar i comprendre lo *status quo* de les llengües presents a l'Alghero odierna, qüestió que a la seva vegada comprèn consideracions sobre (1a) *uso differenziato* a segona de les diverses generacions i dels estrats de la població, i també sobre (1a) *vitalità* de la llengua catalana local i sobre (1c) *prestigio* de la qual gaudix en relació amb les altres llengües parlades a l'Alghero. (pàg. 35)¹

En segon lloc, el treball és també una anàlisi “sull’(2) *l’identità linguistica e culturale* degli algheresi nella loro autovalutazione” (pàg. 35), per la qual cosa se n’hi explicita un tercer objectiu de recerca que “consisterà també en el traçar un quadre general de la (3a) *politica linguistica* della Catalogna [objectiu que, al meu entendre, s’hi presenta excessivament ambiciós i tal vegada allunyat de la realitat sociolingüística de l’Alguer] e il (3b) *confronto di essa con le affermazioni degli algheresi* riguardo alla loro identità linguistica e culturale” (pàg. 36).

A les pàgs. 37–39 se’ns descriu que les entrevistes realitzades estan basades en un qüestionari sobre: 1) L’ús lingüístic i motius; 2) Consciència lingüística, i 3) Identitat. Però també sobre altres aspectes de valoració no menys importants: 4) Vitalitat; 5) Promoció i política lingüística, i també codificació, i 6) Altres consideracions (pàgs. 37–39).

Clou la introducció la descripció de la “Hipòtesi de treball” (pàgs. 40–42), que justifica el concepte de *biografia lingüística* com a aspecte metodològic neuràlgic de la investigació (“Il metodo delle ‘biografie linguistiche’ in particolare e il suo inserimento nello stato attuale della ricerca”). Per això, l’autora en justifica convenientment la selecció dels informadors, la selecció dels llocs de les entrevistes, la tria de la llengua per a les entrevistes, el qüestionari en si, el fil conductor per a les entrevistes i la interpretació de les dades, a més d’altres aspectes (pàgs. 42–50).

Tanmateix, al meu entendre, la lectura més interessant i enriquidora deriva del cap. 8 “Le interviste e la loro analisi” (pàgs. 86–169), amb una anàlisi conclusiva sobre domini i ús de les llengües de l’Alguer, consciència lingüística, consideracions metalingüístiques, vitalitat i identitat a l’entorn de l’alguerès (pàgs. 170–176). Especialment interessant resulta el cap. 10 “La politica linguistica della Catalogna – influenza e ricezione ad Alghero” (pàgs. 181–193); i, naturalment, encara més amenes resulten les pàgines en apèndix amb la transcripció de les entrevistes (pàgs. 198–312), classificades per generacions, de la *A* (la més gran) a la *E* (la més jove).

Trobo a faltar, però, algunes referències bibliogràfiques que haurien confirmat o no certes consideracions de la recerca de Simon, com ara:

1 Les remarques en cursiva són de l’autora, amb subratllats impresos.

Guido Sari, *El català de l'Alguer: una llengua en risc d'extinció* (Barcelona, 2012); Andreu Bosch & Susanna Sanna, *Històries de l'Alguer, entre la marina i la campanya* (Barcelona, 1996), i, en aquesta mateixa *Zeitschrift für Katalanistik* (núm. 25 [2012]), Andreu Bosch i Rodoreda, “A propòsit de l'edició de Tintín en alguerès i dels problemes de codificació” (pàgs. 49–57); fins i tot, en línia, el *Corpus oral de l'alguerès* (UPF), entre altres, atès que les enquestes del treball de camp de Simon daten del període 2002–2012, període en el qual s'emmarca bona part de la tasca normalitzadora i normativitzadora del Centre de Recursos Pedagògics Maria Montessori de l'Alguer (1994) i el Projecte Palomba d'alfabetització a les escoles de l'Alguer.

En aquest sentit, el Centre de Recursos Pedagògics Maria Montessori de l'Alguer, fundat el 1994, per Òmnium Cultural de l'Alguer i la Càtedra de Llengua i Literatura Catalanes de la Università degli Studi di Sassari –un centre que avui ja no existeix–, va desplegar un projecte de formació de mestres i d'adaptació de materials didàctics al català de l'Alguer, com el *Tintín al país de l'or negre* (Barcelona, 1995), elaborat per un grup de joves algueresos com a experiència pilot, i altres materials didàctics, com *Mataresies. Periòdic al servici dels minyons* (1995–2007); i d'on deriven el Projecte Palomba d'alfabetització dels alumnes de l'escola primària i secundària obligatòria de l'Alguer, a cavall de l'abril de 1999 i el maig de 2010, i la Costura, un projecte d'escola bressol en alguerès, italià i anglès que va poder desplegar bona feina entre 2004 i 2015. I és que els entrevistats del treball de Sophia Simon en parlen i molt a les entrevistes, com ara la “Entrevista C-3_D1” (pàgs. 265–269), especialment detallada a les pàgs. 267 i 268, que explicita totes les tasques del Centre de Recursos Pedagògics i com es va anar creant consciència lingüística i de pertinença a l'alguerès entre els joves. Especialment agraïda –personalment– és la valoració de l'entrevistada sobre la meua tasca de coordinador del Centre:

È stato la persona che veramente ci ha trasmesso un amore, un entusiasmo per la nostra lingua che io sinceramente non avevo, non avevo. E penso anche per tutti gli altri [giovani del CRP], lavorare con lui è stato veramente costruttivo, produttivo proprio perché ci ha fatto amare una lingua che per noi era già morta. L'abbiamo... abbiamo incominciato... ad amarla, abbiamo cominciato ad utilizzarla. (pàg. 268)

O l'entrevista C-2_GiF (pàgs. 257–265), on l'entrevistada afirma, amb una lectura sociolingüística i diglòssica, que “sono nata ad Alghero [1964], ma i miei genitori sono logudoresi, quindi io parlo il sardo, come lingua di origine, l'algherese lo capisco abbastanza, so qualche frase per scherzare” (pàg. 257) i que “a scuola i miei figli hanno anche catalano, perché c'era la

politica lingüística dove si insegnava il catalano nella scuola dell'obbligo, ma... e quindi hanno un minimo di conoscenze anche per questa ragione” (pàg. 257). De fet, s’hi ensenyava català de l’Alguer (o alguerès), amb normalització ortogràfica, d’acord amb els criteris de Luca Scala, *Català de l’Alguer: criteris de llengua escrita. Model d’àmbit restringit de l’alguerès* (Barcelona, 2003), estudi que sí que té en compte Sophia Simon. Fins i tot l’entrevista en reflecteix l’ecosistema sociolingüístic:

Con mio fratello grande, lui parla algherese, perché frequentava degli amici che parlavano algherese, praticamente fine anni 60/70 forse l’algherese era anche più parlato dai giovani, lui ha dovuto in qualche maniera adattarsi a quella situazione. (pàg. 257)

És més, també parla de la projecció del català a través de la xarxa universitària d’estudis catalans a les universitats del món, tal vegada amb poca precisió, per tal com, juntament amb altres joves, assisteixen a *Expolangues Paris* (2010) quan el català en va ser la llengua convidada el febrer de 2010, amb el lema “Le catalan, la langue de 10 millions d’Européens”, a través de l’Institut Ramon Llull:

Quando siamo andati anche a Parigi, l’anno scorso per l’evento Expolangues, anche lì si vede che c’è questo: guarda dove arriviamo come catalani, guarda quanti punti che tocchiamo! E quindi c’è questa espansione linguistica che loro [i catalani] sentono molto! (pàg. 261).

O, finalment, l’entrevista D-2_IRC (2004), a una dinamitzadora cultural nascuda el 1985, que explica la tasca de l’Ofici Lingüístic del Municipi de l’Alguer (pàgs. 284–287), a més de la tasca educativa, formativa i d’alfabetització de les associacions alghereses, i del contrast lingüístic entre català i alguerès.

Una invitació de Sophia Simon, en resum, a conèixer l’ecosistema sociolingüístic de l’Alguer i una aproximació necessària a entendre les actituds i valoracions psicolingüístiques i sociolingüístiques dels algheresos dels anys 2002–2012. ■

- Andreu Bosch i Rodoreda, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, Gran Via de les Corts Catalanes, 585, E-08007 Barcelona, <aboschro@ub.edu>.

- Kurt Tucholsky: *Un llibre dels Pirineus*. Traducció: Heike van Lawick, Neus Andreu. Catarroja / Barcelona / Palma: Editorial Afers, 2017. 221 pàgines. ISBN 978-84-16260-43-0.

El recorregut pel segle XX –tan fascinant i ple de moments revulsius– a vegades sembla perdre's en la magnitud d'uns fets històrics que desperten un interès extrem per la seva transcendència en la construcció de la identitat occidental, és a dir, de la nostra concepció actual sobre la vida, la política i l'organització social. La dissecció de tot moment històric implica un anhel irrefrenable de captar una mirada determinada sobre un món ja desaparegut. Potser aquest és un dels grans plaers de recórrer la tradició literària: la possibilitat de penetrar sense intermediaris en la vida i en la ment dels nostres predecessors.

En aquest sentit, l'assaig ocupa un lloc preminent quant a comprensió de la dialèctica entre les diverses, i sovint contraposades, visions del món que conflueixen en una època. Potser *Un llibre dels Pirineus*, de Kurt Tucholsky (1890–1935), és un d'aquells exemples que permeten resseguir la vida fora de les grans urbs. Publicat l'any 1927, *Ein Pyrenäenbuch* és un assaig conformat a través d'estampes socials i humanes que serveixen de pretext per a l'escrutini profund d'una societat regida encara pel clergat i submergida en la superstició. Tal com s'explica en el minuciós pròleg de Heike van Lawick, l'any 1925, acompanyat de la seva dona, Mary Tucholsky, l'escriptor inicia un viatge per la regió pirenaica i, dos anys més tard, a partir de les notes que havia anat prenent sobre la seva experiència, publica *Un llibre dels Pirineus*, que modifica lleugerament en una segona edició de 1930. Tucholsky, escriptor d'èxit –condició que remarca emfàticament Reich-Ranicki a l'hora d'entronitzar el periodista berlinès com a renovador del cànon germànic–, és un autor relativament desconegut en el sistema cultural català. Cal celebrar, doncs, la traducció d'aquest llibre, a càrrec de Heike van Lawick i Neus Andreu, la segona obra de Tucholsky traduïda en llengua catalana, després de la traducció de Jordi Jané d'*Entre l'ahir i el demà*, un recull d'escrits periodístics.

Sens dubte, *Un llibre dels Pirineus* no és una de les obres més conegudes de Tucholsky i ha passat relativament desapercebuda per la crítica. Ara bé, es tracta d'un d'aquells llibres escrits des d'una intel·ligent malenconia utòpica, capaç de fer travessar el lector a través d'un entramat de reflexions que dibuixen de manera clara i diàfana el paisatge humà i social dels Pirineus. El relat del viatge per territoris francesos i ibèrics esdevé epítom de les coordenades europees d'entreguerres.

Més enllà de l'interès que la traducció de Heike van Lawick i Neus Andreu –acompanyada d'un útil i considerable aparell de notes– pot tenir per al públic català a causa de la descripció d'un paisatge proper i de la curiositat natural que desperta que un dels grans noms de la literatura germànica s'endinsi en els viaranyes de la serralada pirenaica, el llibre presenta una anàlisi acurada i intel·ligent de les contradiccions d'una època. En tot moment, la capacitat de Tucholsky de transmetre la vivència del moment – sempre contrapuntada amb grans dosis d'ironia– permet al lector observar els detalls d'aquest univers amb precisió i immediatesa.

Com tot gran cronista, Tucholsky domina els girs i les giragonses de la llengua, sap fer avançar el lector pels rodals del seu discurs que, al seu torn, s'esmuny per unes regions muntanyoses entrevistes a través d'una lent radicalment racionalista. Des de 1924 Tucholsky treballa a París com a corresponsal de dues publicacions alemanyes i és a través de la llum parisenca que l'escriptor observa la regió pirinenca. Es tracta d'una prosa eminent urbana en tant que el record de la ciutat de la llum plana sobre el comentari d'unes formes de vida descrites des de la consciència clara de la seva rudesia i primitivisme. La societat rural és pintada des d'una barreja d'embadalliment i sornegueria que mostra un inevitable interès envers les seves formes rituals. Tucholsky, però, és capaç de captar la contradicció de l'home culte davant l'atavisme: «una barbaritat», diu en referència a la correguda de bous a Baiona, «però si demà en fan una altra, hi tornaré» (2017: 41).

Potser precisament aquest contrapunt constant entre crítica àcida i admiració genuïna possibilita que el lector s'identifiqui –gairebé sense adonar-se'n– amb la perspectiva del narrador. El viatge de Tucholsky està impregnat de records. El fonament de les seves consideracions es troba sovint en el referent cultural. De fet, el llibre s'inicia amb una escena en una escola berlinesa: el record de Gierke el Roig –l'antipàtic professor de geografia i història– evoca aquella primera notícia de les muntanyes pirenaïques en els anys d'infantesa, la idea vaga i esquemàtica d'aquella serralada frontera, el nom de la qual no era fàcil d'escriure. Sovint el relat es replega en el record i en les narracions inserides per tal d'amenitzar la narració. Un punt important: l'extraordinària capacitat de Tucholsky per mantenir constantment l'interès del lector durant tota la narració. Tucholsky és un d'aquells prosistes excepcionalment hàbils capaç de fer anar el lector per on vol. Des de la descripció poètica al requadre satíric, Tucholsky no para d'inserir el seu discurs enmig de la descripció. La sentència s'esmuny en la narració. La frase curta aporta el ritme necessari a la prosa i estructura un crescendo de la corresponent argumentació.

Un llibre dels Pirineus és també una reflexió profunda sobre el poder alienador de l'església. El santuari de Lorda ocupa diversos fragments del llibre. L'església il·luminada de Lorda que «més aviat sembla un local d'espectacle de Montmartre» (2017: 105) és centre i símbol d'aquesta superstició que, ben lluny de ser un fenomen rural, atrau la petita burgesia en massa. «Lorda és un anacronisme de dalt a baix», clama Tucholsky (2017: 105). Una sensació d'anacronisme plana sobre les descripcions de la bellesa paisatgística¹ i humana.² I al final, París, la pàtria intel·lectual, cultural, i moral, la *Heimat* –entenent el terme amb aquella meravellosa definició que clou *Das Prinzip Hoffnung*– que Tucholsky estima i anhela durant tot el seu recorregut pels Pirineus. ■

- Maria Moreno i Domènech, Universitat Pompeu Frabra, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, C. Roc Boronat, 138, E-08018 Barcelona, <maria.moreno@upf.edu>.

1 «Aquesta és la meua primera trobada amb els Pirineus.

Rere meu, la carretera llisa, ampla, asfaltada que va de Biarritz a Sant Sebastià; fent serpentines, ara s'acosta al mar i, a l'esquerra, cap a l'est, hi ha les muntanyes blaves: els Pirineus. No són gaire alts; els seus contorns descriuen unes corbes suaus, la cresta abrupta no sovinteja ací, i tots els cims són redons. Hi ha com una música petrificada en aquestes serralades.» (Tucholsky, 2017: 48)

2 Així, en el fragment «Sant Joan de Peu de Port els bascos», per exemple, Tucholsky tot parlant narra com es desenvolupa una partida de pilota basca i comenta: «Aquesta felicitat que no es pot expressar en paraules, que no consisteix en res més que en la repetició per cinc-centena vegada d'allò que ja els pares i els seus pares solien fer el diumenge de vesprada, en res més que una conjunció de coses que només és possible *a casa*: aquest sol lluent i cap altre, aquesta cançó i el mur arquejat per a les pilotes, els bancs tan familiars i les bromes i els crits de sempre.» (Tucholsky, 2017: 64)